



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Iglesias, J. (1996). *Aspecto Fonético en el Español de los Escolares de Chilimpampa Baja (Cajamarca)* [Tesis para optar segunda especialización en Lingüística Hispánica]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

José Edilberto Iglesias Plasencia

Título

Aspecto Fonético en el Español de los Escolares de Chilimpampa Baja (Cajamarca)

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1996

**Tipo de
publicación**

Tesis de licenciatura

Idioma

Español

Resumen

El estudio analiza el fenómeno lingüístico del habla en Chilimpampa Baja, Cajamarca, y destaca la falta de investigaciones previas en la región. Se planteó una hipótesis central sobre la influencia del quechua en la fonética castellana, observada en niños y adolescentes locales tras cinco meses de trabajo de campo. Los resultados revelaron rasgos de criollo y adstrato, especialmente en el sistema consonántico, así como variaciones alofónicas más frecuentes que en áreas urbanas. Además, se observó una presión constante para ajustar el habla local al modelo urbano. De este modo, se creó una "movilidad" lingüística influenciada por factores sociales y económicos.

Palabras clave

Fonética; Castellana; Escolares; Chilimpampa.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Licenciatura

Grado académico

Licenciatura en Lingüística Hispánica

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

UNIDAD DE POST - GRADO



Aspecto Fonético en el Español de los
Escolares de Chilimpampa Baja (Cajamarca)

**TESIS PARA OPTAR EL TITULO
DEL PROGRAMA DE SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN
EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA**

PRESENTADO POR EL LICENCIADO EN EDUCACIÓN

José Edilberto Iglesias Plasencia

DICIEMBRE, 1996

LIMA

=====

**A los pobladores de Chilipamapa Baja
y docentes que laboran en ese hermoso
caserío, por la valiosa colaboración pres-
tada.**

=====

=====

Un sincero reconocimiento a todos los profesores de la Unidad de Postgrado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas - U.N.M.S.M. que participaron en el programa de Segunda Especialización en Lingüística Hispánica.

Y nuestro más profundo agradecimiento al Dr. Gustavo Solís Fonseca por su apoyo y orientación en la ejecución del presente trabajo, en condición de asesor.

=====

PRESENTACIÓN

SEÑORES MIEMBROS DEL JURADO:

Ponemos a vuestra consideración, el presente informe de investigación titulado "**Aspecto Fonético en el Español de los Escolares de Chilimpampa Baja (Cajamarca)**" producto de una valiosa experiencia que nos puso al tanto de las soluciones fonéticas en el uso de nuestra lengua entre los niños y adolescentes chilimpampinos, objetivo de la investigación, y de paso en el resto de la comunidad.

Esperamos haber cumplido con las exigencias de un trabajo científico y sea visto, nuestro esfuerzo, como una seria contribución al campo de la investigación lingüística, en esta parte del Perú.

GRACIAS

Cajamarca, noviembre de 1996.

SUMARIO

ASPECTO FONÉTICO EN EL ESPAÑOL DE LOS ESCOLARES DE CHILIMPAMPA BAJA (CAJAMARCA)

Introducción.

Caserío Chilimpampa Baja.

PARTE TEÓRICA

CAPÍTULO I

Planteamiento del Problema de Estudio

1. Formulación del problema.
2. Formulación de objetivos.
 - 2.1. Objetivo general.
 - 2.2. Objetivo específico.
3. Importancia y justificación del estudio.
4. Limitaciones de la investigación.

CAPÍTULO II

Marco Teórico Conceptual

1. Antecedentes del estudio.
2. Definiciones de términos usados.
3. Exposición de la hipótesis central.

CAPÍTULO III

Metodología

1. Método, tipo y diseño de investigación.
2. Universo y muestra.
3. Hipótesis de trabajo u operacionales.
4. Procedimiento de recolección de datos.
5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos.

PARTE PRÁCTICA

CAPÍTULO IV

Resultados Obtenidos

1. Descripción fonética del español de los escolares de Chilimpampa Baja.
 - 1.1. Descripción de unidades mínimas: fonos.
 - 1.1.1. Vocales.
 - 1.1.2. Consonantes.
 - 1.2. Descripción de unidades mayores o combinatorias.
 - 1.2.1. Sílabos.
 - 1.2.2. Grupo acentual.
 - 1.2.3. Grupo fónico.
 - 1.2.4. Oraciones fonéticas.
2. Análisis de datos e interpretación de resultados.

PARTE CIENTÍFICA

CAPÍTULO V

Resumen y Conclusiones

1. Resumen.
2. Conclusiones.
3. Sugerencias.

ASPECTO FONÉTICO EN EL ESPAÑOL DE LOS ESCOLARES DE CHILIMPAMPA BAJA (CAJAMARCA)

INTRODUCCIÓN:

El presente trabajo surgió de la inquietud que generaron interrogantes como: ¿Cómo es el castellano usado en las zonas rurales de la actual Cajamarca? ¿cómo es el de las zonas bilingües quechua - castellano?

Ante la falta de estudios lingüísticos sistematizados y actuales en las zonas mencionadas que permitan responder documentadamente, nos propusimos contribuir con las respuestas a partir del análisis de la realidad lingüística.

El planteamiento concreto de la investigación nos llevó a zona bilingüe y elegir como espacio de estudio al pequeño caserío denominado Chilimpampa Baja. Ahí decidimos trabajar con el español de los escolares (97% de los niños y adolescentes, residentes permanentes) por representar, éste, el futuro inmediato del uso de nuestra lengua. La necesidad de puntualización nos llevó a tratar el aspecto fonético, lo que deviene tema del presente informe.

La investigación y procesamiento de datos que fueron realizados entre noviembre de 1995 y octubre de 1996 son presentados en el marco de una estructura de informe que comprende:

Una parte teórica, donde formulamos, entre otros asuntos: el problema, los objetivos, las hipótesis, la metodología, los procedimientos de recolección de datos y procesamientos.

Una parte práctica, donde se presenta la descripción más o menos pormenorizada de las diferentes unidades fonéticas del español de los niños y adolescentes de Chilimpampa Baja, señalando a veces semejanzas y/o diferencias con subvariedades referenciales. Terminamos con el análisis de los datos e interpretación de los resultados.

Una parte científica, que constituye la esencia del trabajo. Comprende el resumen y las conclusiones de la investigación, rematando con sugerencias y alcances pertinentes.

Las conclusiones de la investigación tienen validez local, pero también referencial para el resto de la zona.

EL CASERÍO CHILIMPAMPA BAJA

1. Ubicación:

El caserío de Chilimpampa, comprensión del distrito y provincia de Cajamarca, está ubicado al Nor Este de la ciudad del mismo nombre, en el Km. 22 de la carretera a Bambamarca. Está en el límite del distrito (que va hasta el Km. 25 aproximadamente).

2. Historia:

En 1874 la Beneficencia Pública de Cajamarca (fundada en 1873) adquirió la hacienda Porcón. De 1875 a 1950 los campesinos porconeros vivieron y cultivaron el área en Sistema de Subarriendo. La Beneficencia arrendaba la hacienda por periodos de 10 años a personas interesadas. Cada 10 años, pues, los porconeros cambiaban de administrador lo cual originaba problemas y consecuentes reclamos de los colonos ante los administradores de turno y la Beneficencia misma.

Hacia 1950 los campesinos porconeros comenzaron a realizar trámites para comprar las tierras de la hacienda; pero no es sino hasta 1974, con la Ley de Reforma Agraria, que se inicia la parcelación y venta de estas tierras. La Beneficencia vende la hacienda a los mismos campesinos de Porcón.(1).

Con el devenir del tiempo el área de la hacienda fue tomando diversas denominaciones. Así surge el caserío de Chilimpampa. Entre 1990-1992 se produce la división de Chilimpampa en Alta y Baja.

3. Población :

Según datos del Censo Nacional de 1993, la población de Chilimpampa (Alta y Baja) alcanza a 558 habitantes y 100 viviendas. La mayor parte de la extensión, población y viviendas corresponde a la hoy denominada Chilimpampa Baja.

(1) Sociólogo Manuel Bardales pronto a publicar la historia de Porcón.

Nuestro censo socio-lingüístico y poblacional, en cuanto a población, arrojó las siguientes cantidades :

- Adultos :

Generación de abuelos : 21 (8%)

Generación de padres : 84 (35%)

- Jóvenes : 31 (12%)

- Niños : 110 (45%)

Cabe mencionar la existencia de casas deshabitadas y la imprecisión en cuanto a la delimitación entre Chilimpampa Alta y Baja.

Algunos pobladores de la zona limítrofe dicen pertenecer a Chilimpampa Alta, mientras que otros aseguran estar ubicados en Chilimpampa Baja. Nosotros procedimos a censar, en esta zona, sólo a personas que declararon pertenecer a Chilimpampa Baja.

4. Economía :

Las ocupaciones principales son: pequeña agricultura, textilera artesanal, pequeña ganadería. El ingreso por concepto de estas actividades es exiguo, lo que genera un bajo nivel de vida. La carga familiar es más o menos 3 hijos en promedio. (Entiéndase hijos que aún dependen de los padres).

5. Medios de Comunicación:

Los medios de comunicación masiva cumplen aquí también su importante papel difusor de cultura urbana y relativamente uniformador.

Los porcentajes en el ítem censal en cuanto a tenencia y uso de tales medios, son:

- Radio : 89%
- Televisión : 10%
- Medios escritos : 10% ;

En medios escritos, tuvimos en cuenta la tenencia de periódicos, revistas, etc., sin importar fechas de publicación.

6. Educación:

Chilimpampa Baja cuenta con una escuela y un jardín de niños.

La escuela tiene 32 años de existencia y durante mucho tiempo funcionó con 2 grados. A partir de los '90 fueron aumentando y hoy cuenta con todos los grados. La matrícula de 1995 registró 71 alumnos. En el jardín de niños fueron matriculados 44 alumnos.

La matrícula de 1996 registra 72 alumnos en la escuela y 43 alumnos en el jardín, algunas de cuyas características las especifican los siguientes cuadros:

I. Jardín:

Edades	Cantidad de alumnos
3 y 4 años	12
5 años	23
6 y 7 años	8

II. Escuela**Cuadro A:**

SEXO GRADOS	H	M	Totales
1º	10	7	17
2º	8	11	19
3º	3	4	7
4º	3	5	8
5º	2	4	6
6º	13	2	15
Totales	39	33	72

Cuadro B:

Edades	Cantidad de alumnos
6 años	8
7 años	9
8 años	10
9 años	7
10 años	8
11 años	5
12 años	11
13 años	6
14 años	6
15 años	1
16 años	1
Total	72

Asimismo, funcionan Programas de Alfabetización de la Sub Región de Educación IV y de PRONAA, las cuales envían alfabetizadores monolingües, incluso bilingües.(2)

Respecto al grado de escolaridad y alfabetización, los items censales pertinentes recogieron lo siguiente:

A) Grado de escolaridad de adultos y jóvenes que no estudian:

- No tienen escolaridad	H : 16 (12%)	M: 48 (35%)
- Tienen primaria incompleta	H : 34 (25%)	M: 25 (18%)
- Tienen primaria completa	H : 11 (8%)	M: 1 (1%)
- Tienen secundaria incompleta	H : 1 (1%)	M: -
- Tienen secundaria completa	H : -	M: -
- Tienen superior	H : -	M: -

B) Grado de alfabetización de los adultos y jóvenes que no estudian:

- Adultos que saben leer y escribir	H: 49 (36%)	M: 29 (21%)
- Adultos que no saben leer y escribir	H: 13 (10%)	M: 45 (33%)

C) Asistencia y/o inscripción en programas de alfabetización:

- Inscritos en programas de alfabetización	H : 2	M : 33
- No inscritos en programas de alfabetización	H : 13	M : 9

Volviendo a los escolares, la promoción 1995 contó con 7 alumnos: 6 hombres, 1 mujer (la primera con primaria completa que registra la escuela).

En los últimos años se registra un alto grado de escolaridad (asistencia). Se debe, en buena parte, al apoyo alimentario y reparto

(2) El trabajo de los alfabetizadores es muy irregular y casi improductivo. Desde 1995 el Programa de Alfabetización Bilingüe ha dejado de funcionar.

ocasional de ciertos bienes (zapatillas, cuadernos, etc.) a cargo de organismos estatales y no estatales.(3)

7. Uso Lingüístico:

Hemos estudiado el fenómeno a través de un censo sociolingüístico poblacional y, con más detalle, vía 2 encuestas: a los padres de familia y a los alumnos de la escuela, cuyas formas y resultados íntegros exponemos en el anexo del presente informe.

A modo de vistazo panorámico presentamos el siguiente cuadro:

Personas que hablan:	H	M	Totales	Porcentajes
- Sólo quechua	-	-	-	-
- Casi sólo quechua	4	7	11	5%
- Sólo castellano	4	5	9	4%
- Casi sólo castellano	20	13	33	13%
- Quechua y castellano	94	99	193	78%
- Otras lenguas	-	-	-	-
T O T A L E S	122	124	246	100%

Como se ve, el 100% de la población habla español. Es la lengua corriente.(4)

Respecto al quechua, hemos atestiguado su uso en faenas comunitarias de mujeres y reuniones previas a alfabetización; quedándonos la impresión que prefieren usar, entre ellas, este idioma, incluso parecen gozar más el humor en quechua. En el caso de los hombres, la preferencia es relativamente menor. En cuanto a los niños, no hemos detectado conversaciones en quechua,

(3) Comentario de profesores. Afirman, también, que algunos padres llevan y/o traen sus hijos de una escuela a otra del lugar, de acuerdo al interés que genera el apoyo mencionado. Por su parte, un alfabetizador comentó enfáticamente que si los alimentos de PRONAA, faltasen, desaparece la asistencia al Programa de Alfabetización.

(4) Reportamos haber encontrado una familia monolingüe castellana, procedente de Bambamarca.

entre ellos, y generalmente niegan que sepan hablarlo, aunque si se les pide, generada la confianza, demuestran que saben hablarlo.

Por otro lado, la investigación descartó monolingües quechuas. Respecto a la desaparición de los últimos monolingües quechuas en Chilimpampa, es difícil precisar fechas, pero sí es posible establecer decursos. Hacia 1976, Félix Quesada escribía: "El mayor número de monolingües se halla en Porcón y Chetilla", lo que puede documentar la presencia de monolingües en lugares como Chilimpampa. El dato parece complementarse con versiones orales dignas de crédito las cuales aseguran que posiblemente a inicios de los '80 desaparecieron los últimos monolingües quechuas.(5)

Actualmente, el bilingüismo mantiene mayor vitalidad en los caseríos de Cochapampa, Chilimpampa (Alta y Baja), Porcón Alto. En los restantes puntos de la zona, el proceso de extinción del quechua es más acentuado.(6)

(5) Israel Mendoza, profesor bilingüe de Chilimpampa, natural de Chetilla, es quien asegura que por lo menos a inicios de los '80 desaparecieron los últimos monolingües quechuas; afirmación que el Director del Consejo Académico de la Academia de Quechua de Cajamarca confirma.

(6) Apreciación hecha y reafirmada por los señores mencionados en la nota (5).

PARTE TEÓRICA

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE ESTUDIO

1. Formulación del Problema:

Formulamos el problema específico en los siguientes términos:

"¿Cómo es el aspecto fonético en el español de los escolares del caserío Chilimpampa Baja- Cajamarca?"

2. Formulación de Objetivos:

2.1. Objetivo General:

Conocer el aspecto fonético en el español de los escolares de Chilimpampa Baja.

2.2. Objetivo Específico:

Caracterizar las estructuras fonéticas en el español de los escolares de Chilimpampa Baja.

3. Importancia y Justificación del Estudio:

Nuestro estudio nos parece justificado fundamentalmente por la siguiente razón.

Cajamarca constituye un área lingüísticamente interesante, dadas sus zonas bilingües quechua-castellanas y monolingües quechuas en extinción, sus vastas zonas rurales hablantes de

castellano andino y sus zonas urbanas (Cajamarca ciudad, especialmente) donde la variedad costeña-standard se funde con la andina y avanzan al campo dejando particulares estelas lingüísticas.

Hasta donde conocemos, en Cajamarca, no existen trabajos lingüísticos puntuales, sobre todo en zonas rurales. Urgen, pues, investigaciones lingüísticas que repercutan y motiven aportes esclarecedores.

Es en este marco que se da nuestra investigación; esfuerzo primerizo que en todo momento hemos tratado de mantener consonante con los principios de un estudio serio, científico.

4. Limitaciones de la investigación:

Los objetivos trazados conducen a la investigación sólo por el aspecto fonético del castellano chilimpampino, a través del habla de los escolares. No permiten mayor visión del fenómeno variativo. El aspecto sintáctico, por ejemplo, es un notorio factor de la variedad que no se toma en cuenta.

Asimismo nuestro estudio no ha contado con aparatos especiales para verificar y completar el testimonio del oído. Una grabadora de periodista y un tocacinta con audífonos han sido, en todo caso, utilísimos medios auxiliares.



CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL:

1. Antecedentes del estudio:

Como ya lo mencionamos, la puntualidad de nuestra investigación no tiene antecedentes en Cajamarca. Existen, eso sí, trabajos que pueden considerarse marco. Tenemos, por ejemplo, los estudios globalizados de Alberto Escobar caracterizando el castellano del Perú en tipos y variedades. La variedad que correspondería a la zona, denominarla **"Castellano andino propiamente dicho"**. Considera, además, la existencia de una variedad muy extendida en todo el país; compuesta por el español de los bilingües no coordinados y a la cual denomina **Interlecto**, remarcando que se trata de un sociolecto. Entre otras, señala características fonéticas para ambas variedades que pueden tomarse como antecedentes del presente estudio.

También consideramos antecedente marco las referencias de algunos trabajos que tocan el uso urbano del castellano. Verbigracia, el doctor Alfredo Jimeno Mora, en la introducción de una separata titulada **"Corrección idiomática y enseñanza del castellano"**, nos dice:

"El objetivo del presente trabajo es el habla de la ciudad de Cajamarca, específicamente en lo que concierne a sus frecuentes solecismos, es decir, a los usos sintácticos que podrían calificarse de anómalos, así como el consiguiente planteamiento de la más adecuada estrategia para superar tal situación. La investigación que hemos venido efectuando desde hace algún tiempo ha aspirado a

enmendar la grave carencia que obviamente representa la total inexistencia de una investigación seria, completa y minuciosa al respecto. Existen trabajos que tocan de un modo muy superficial o general esta problemática y no se hallan exentos de conclusiones apresuradas y aun erróneas. Sus autores investigan mayormente aspectos de fonética o de léxico preocupación legítima sin duda, reflejada en trabajos de innegable mérito en ciertos casos, sobre todo en lo que concierne al campo de la fonética."

2. Definiciones de Términos Usados:

2.1. **Castellano urbano cajamarquino:** Variedad usada en la ciudad de Cajamarca. Cabe recordar que nuestra mira enfoca el aspecto fonético. A nuestro entender, producto de diversos factores, en la ciudad se habla, mayoritariamente, una combinación de variedad costeña y variedad estándar (en ese orden). A este uso mayoritario nos referimos con la denominación castellano urbano o español urbano. La variedad andina de la zona y el Interlecto de los hablantes procedentes de las áreas bilingües son usos relativamente marginales y buena parte de los usuarios están de paso por la ciudad, pues residen habitualmente en zona rural.

2.2. **Diglosia:** Relación asociativa en que pueden encontrarse 2 lenguas o variedades de lenguas.

"...donde 2 lenguas están emparentadas de un modo tan cercano que existe una obvia correlación entre ellas, en algún nivel estructural de ambas -normalmente en cuanto a léxico- y están en funciones complementarias, entonces pueden, en algún caso, llegar a ser consideradas como variantes una de la otra. Esta clase especial de relación lingüística se llama generalmente en sociolingüística, diglosia".
(William A. Stewart)

2.3. **Expresema:** "Un expresema, que es una clase de expresos...se refiere a sentimientos, modos de comportamiento y cosas por el estilo".(+)

(+) Corresponde a citas del libro "Las unidades lingüísticas en el marco de la lingüística moderna" de Göran Hammarström.

- 2.4. **Expreso:** Es un grado o matiz de emotividad.
- 2.5. **Fono:** "Todo fono pertenece a un fonema, que es una clase de fonos". (+)
- 2.6. **Glide Tonal:** Deslizamiento de un tono hacia otro al interior de una sílaba.

El paso de un tono bajo a otro alto corresponde a un deslizamiento ascendente; y de alto a bajo, descendente.

Los glides son simples y complejos: **Simple**s, cuando el movimiento tiene una sola dirección; **complejos**, cuando se combinan en una misma sílaba, un tono ascendente con otro descendente, o a la inversa.(++)

- 2.7. **Juntura:** "Los fenómenos de alargamiento, variación de tono y posibilidad de pausa(que se producen al final de un grupo fonético), configuran un tipo de fonema suprasegmental llamado Juntura".(+++)
- 2.8. **Lexo:** Palabra pronunciada.

"Un lexo se pronuncia una vez en una ocasión determinada por un hablante determinado".(+)

- 2.9. **Sílabo:** "Proponemos llamar sílabo a todo ejemplo de una sílaba pronunciada".(+)

"Los sílabos se resumen en clases, los silabemas".(+)

"Los sílabos se comportan para con los silabemas, como los fonos para con los fonemas".(+)

"Los sílabos están sometidos de hecho no sólo a variación libre, sino también a variación facultativa y a la posicional".(+)

(+) Corresponde a citas del libro "Las unidades lingüísticas en el marco de la lingüística moderna" de Göran Hammarström.

(++) "Manual de fonética", Aída Mendoza, Clotilde Chavarría. - Pág. 182.

(+++) Revista "Enciclopedia hispanoamericana de la lengua y la literatura" (Nº.11).

3. **Exposición de la Hipótesis General:**

El aspecto fonético en el español de los escolares de Chilimpampa Baja presenta rasgos del contacto con la lengua Quechua.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA:

1. Método, Tipo y Diseño de Investigación :

La investigación se ha realizado siguiendo las pautas del método científico. El tipo es fundamentalmente sustantivo de nivel descriptivo, es decir, aquél que está orientado al conocimiento de la realidad tal como se presenta en una situación espacio-temporal dada.

Recurrimos al diseño descriptivo simple por ser éste el pertinente a las motivaciones del trabajo.

Los tópicos iniciales de la descripción (fonos y parte de sílabos) tienen carácter descriptivo-contrastivo. Nos apoyamos, aquí, en caracterizaciones efectuadas por Alberto Escobar tocantes a las variedades que denomina interlecto y castellano andino propiamente dicho.

2. Universo y Muestra de Informantes:

Concebimos nuestro universo objetivo constituido por todos los escolares chilimpampinos que asisten a los centros educativos del lugar: el "Jardín de Niños N° 204" (43 niños) y el Centro Educativo Primario N° 120 (72 niños y adolescentes).

El porcentaje de niños que no asisten a clases alcanza el 4%.

La muestra de informantes lo constituye un número de 6 escolares por grado (hombres y mujeres) seleccionados aleatoriamente.

Sin embargo el grupo muestral sólo nos aseguró que la información por grados sea más o menos uniforme. En realidad todo el universo fue motivo de atención. Aprovechamos cuanta oportunidad se presentó para escuchar atentamente y tomar nota o grabar lo que juzgábamos útil a nuestros fines.

3. Hipótesis de Trabajo u Operacionales

Previo al momento del procesamiento y análisis de los datos nos planteamos las siguientes hipótesis:

- 3.1. El aspecto fonético del habla castellana de los escolares de Chilimpampa Baja presenta influencias del castellano andino y del castellano urbano.
- 3.2. El grado escolar influye en el grado de motoseo: a mayor grado escolar menor grado de motoseo, y a menor grado escolar, mayor grado de motoseo.

4. Procedimiento de Recolección de Datos

- 4.1. Audición y grabación de elocuciones de los escolares chilimpampinos.

4.1.1. Elocución Espontánea:

- 4.1.1.1. Conversaciones en el contacto que propicia el ambiente escolar, aprovechando los espacios de tiempo previos al ingreso a clases, hora de recreo, hora de salida, etc. con o sin intervención del investigador.
- 4.1.1.2. Diálogos propiciados o espontáneos fuera del C.E.: el domicilio, la chacra, etc.

4.1.2. Elocución Sugerida:

- 4.1.2.1. Recitaciones.
- 4.1.2.2. Canciones.
- 4.1.2.3. Dramatizaciones.
- 4.1.2.4. Lectura de textos y listas de palabras ex profeso para precisar tal o cual pronunciación.

4.2. Encuestas informales, a modo de conversación, con profesores, otros profesionales, padres de familia, etc. para recoger apreciaciones sobre el habla de los niños y otros aspectos relacionados con la presente investigación.

4.3. Censo sociolingüístico de pobladores y encuestas formales a padres de familia y escolares del caserío para averiguar: procedencias, permanencia en el lugar, escolaridad, acceso a medios de comunicación, población real, preferencias lingüísticas (sobre todo), etc.

4.4. Audición y grabación de elocuciones de personas mayores como información complementaria.

5. Técnicas de Procesamientos y Análisis de Datos:

En audición directa y/o audición de grabaciones se hizo el "seguimiento" minucioso, hasta despejar dudas, de cada una de las estructuras fonéticas básicas y sus elementos para determinar propiedades fonéticas y establecer su carácter.

Hecho el análisis cualitativo de los datos, se procedió a establecer frecuencias de uso y otras pertinencias. Los datos son presentados ya independientemente ya estableciendo comparaciones con resultados de observaciones en el uso urbano, caracterizaciones de estudios globalizados (interlecto, castellano andino propiamente dicho).

PARTE PRÁCTICA

CAPÍTULO IV

RESULTADOS OBTENIDOS:

DESCRIPCIÓN FONÉTICA DEL ESPAÑOL

DE LOS ESCOLARES DE CHILIMPAMPA BAJA

DESCRIPCIÓN DE UNIDADES MÍNIMAS:

1. Fonos:

1.1. Consideraciones Previas:

Un fonema comprende fonos que varían libre, facultativa y posicionalmente. El número de fonos pertenecientes a un fonema puede ser, técnicamente, muy grande. Las variaciones de un fonema reciben el nombre de **alófono**.

En el presente trabajo, para efectos de descripción, tomaremos en cuenta sólo los alófonos que no aparecen en el español costeño - estándar de la ciudad.

1.2. Vocales:

Conviene ordenar la descripción vocálica en 4 aspectos:

- Pronunciaciones más comunes.

- Trastocamiento vocálico.
- Presencia de vocales largas.
- Oscurecimiento y/o eliminación de vocales.

1.2.1. Pronunciaciones más comunes:

De modo general, la pronunciación vocálica del español de los niños y adolescentes chilimpampinos no es particularmente diferente a la de los de la ciudad, pronunciación que, por cierto, corresponde a la del castellano general.

Así, pues, las 5 vocales y sus variantes alofónicas corresponden a las apariciones que se producen naturalmente en nuestro idioma.

1.2.2. Trastocamiento vocálico (o indistinción vocálica):

Apreciemos 2 fragmentos de conversación espontánea y uno de improvisación dramática:

Texto N° 1:

(Niños de jardín y primer grado)

- ¿En qué año estás?
- Jardín ... Deaí, es todit(7) de jardín, nomá.
- ¿Y, tú, en qué año estás?
- Premero.
- Es chinita que corr tamién...
- Aquil ... tamién. Allá que sta siendo... Sin chale, aquí sta en premero.
- ¿Quién dices?
- Allá riba...sin chal...naranjao chompa. Aquel es en premero. Es de una que...Este adelante está la...jardín tamién vuelta.
-
- ¿Hoy, todo el mundo juega con trompo, no?
- Allá riba, los mochachos tamién, juegan con trompo nomá ya. Ya lo dejen ya vuelta la pelota. Otro año stao con la pelota, este año...
-
- ¿Y juegan Yo-yo también aquí o no?
- Aquí todo los mochachos tenemos yo-yo.

(7) Vocal pronunciada con debilidad. En otros casos desaparecen.

Texto N°2:

(Niñas-adolescentes de 6° grado)

-¿Quiénes juegan más, niños o niñas?

-Niños.

-Niños tan jugando hay. Nosotras no jugamos.

.....

-¿Y quién es el más estudioso del salón?

-La Martina.

-¡Ya cati la Rosa!...Filiciano, más sabe.

-Aquel cholo grande, más sabe.

-Aquel saca veinte nomá.

-Aquel dice: "Wilma, vente, quince, yo".

Texto N° 3:

(Niños de 5° grado)

Improvisación dramática

-¿Qué tal a stao?

-Bien, ¿y usted?

-Yo tamién bien.

-No llueve el aguacero.

-No llueve, pue, pa sembrar siquiera.

-¿Y a sembrao, usted, no?

-No todavía.

-¿Onde sebast, pue, usted?

-Cajamarca.

-¿Para qué?

-Mi mochacho está moriendo.

-Pa remedio, usted se va.

-Sí.

Como se ve en los textos presentados, el motoseo vocálico es relativamente bajo entre los escolares chilimpampinos.

Nosotros hemos corroborado el hecho en una muestra de mayor extensión.

De aproximadamente 3 horas de conversación grabada (18 niños de diferentes grados), entresacamos 455 palabras (las más nítidas) de las cuales, 41 acusaban motosidad, lo que equivale a un 9% del total. El porcentaje fue corroborado en audición directa.

Aquí algunos de los 41 casos de motoseo, presentados con mayor detalle:

[pre <u>m</u> ero]	"primero"
[ben <u>v</u> imos]	"venimos"
[dis <u>p</u> asjo]	"despacio"
[m <u>ir</u> kado]	"mercado"
[m <u>U</u> ca <u>č</u> Us]	"muchachos"
[s <u>U</u> bira]	"subirá"
[mor <u>j</u> endo]	"muriendo"
[<u>m</u> I]	"mi" (mi perrito)
[ib <u>a</u> nxel <u>i</u> na]	"Evangelina"
[i <u>b</u> ita]	"Evita"
[m <u>U</u> xer]	"mujer"
[k <u>U</u> m <u>j</u> endo]	"comiendo"
[so <u>s</u> ig <u>e</u> nte]	"suficiente"
[son <u>r</u> es <u>i</u> ta]	"sonrisita"

En ejercicios de lectura, la pronunciación se hace menos descuidada por lo que ocurren menos casos de inseguridad vocálica. Por el contrario, cuando la conversación es netamente espontánea se dan más casos de inseguridad.

Los niños de grados superiores (4º, 5º, 6º grados de primaria) motosean menos. Es bueno mencionar que hemos sido testigos, en 2 ó 3 oportunidades, que el niño, tras esfuerzo de corrección o repetición de la palabra en otro contexto, logra decir la palabra sin motosear. Los niños de grados inferiores (jardín, 1º, 2º, 3º) motosean un poco más, sobre todo los niños de jardín. La línea descendente de motoseo es, en modo general, inversamente proporcional al grado escolar. De hecho, unos ideolectos son más motosos que otros.

Por cierto, para el caso de niños menores de 7 años hemos tenido cuidado de no confundir motoseo con dificultades de pronunciación propias de la edad. Aquí, muestra experiencia de hablantes y vivencias familiares, cuando no, la comparación con niños de la ciudad han sido útiles.

Asimismo fue muy útil la referencia del motoseo paterno. De modo general, hemos tomado como motoseo infantil los "reflejos" del habla de los mayores, cuyo motoseo, según análisis de una muestra de pronunciación, en promedio, es de 13 % aproximadamente.

A pesar del bajo porcentaje de motoseo vocálico ya señalado, quizá el más notorio fenómeno fonético con el que nos encontramos en Chilimpampa es precisamente esto. El trastocamiento vocálico se produce, como es sabido, por el diferente número de grados de apertura vocálica del quechua y el castellano, aquí, lenguas en contacto; complementado con el fenómeno de hipercorrección. Cuenta, también el problema de la apertura de las vocales cerradas del castellano por interferencia del quechua lo que provoca confusión auditiva de vocales medias y cerradas.

La percepción tiene que ver con las expectativas sensoriales en la performance fonética del interlocutor. Así, una "u" abierta puede dar la impresión de una "o". Esto nos ocurrió con frecuencia. Finalmente no estábamos seguros de si se pronunció una "u" o una "o" exactamente. Todo lo dicho podemos resumirlo en:

/i/	>	[e]	/o/	>	[u]
/u/	>	[o]	/e/	>	[i]
/i/	>	[I]	/u/	>	[U]

Veamos ahora cómo y bajo qué circunstancias /i - u/ mudan a /e -o/ y viceversa:

/i - e/

[pikwarja]	"Pecuaría"
[embiteme]	"invítame"
[idelberto]	"Edilberto"
[ibita]	"Evita"
[ibanxelina]	"Evangalina"
[sigun]	"según"

[sepres]	"ciprés"
[sigoramente]	"seguramente"
[sonfēsita]	"sonrisita"
[dispaſjo]	"despacio"
[simixante]	"semejante"

/u - o/

[kumjendo]	"Comiendo"
[moxer]	"mujer"
[olises]	"Ulises"
[rabanitu]	"rabanito"
[monekita]	"muñequita"
[o+oko]	"olluco"
[morjo]	"murió"
[kumbi]	"combi"
[estodjao]	"estudiado"
[jogo]	"yugo"
[otiles]	"útiles"
[anodando]	"anudando"
[močo]	"mucho"

A la luz de estos casos, podemos decir lo siguiente:

Respecto a /i - e/:

- Hay tendencia a mudar /e/ por /i/ a inicio de palabra.

Otros casos:

[idil sjo]	"edilicio"	(padre)
[idiϕ sjo]	"edificio"	(niño)
[inϕ irmidad]	"enfermedad"	(padre)

- Vocal /e/ entre consonante "anterior" y consonante "posterior"(8) o viceversa, muda la /i/.

Otro caso:

[sigundo]	"Segundo"
-----------	-----------

- Vocal /e/ entre consonantes "anteriores" muda la /i/.

(8) Llamaremos consonantes "anteriores" a las consonantes comprendidas entre las labiales y palatales, y consonantes "posteriores" de velares hacia atrás.

Otros casos:

[<u>d</u> ispido]	"despido"
[ap <u>i</u> ido]	"apellido"
[m <u>i</u> rkado]	"mercado"

- Vocal /i/ entre consonantes "anteriores" muda a /e/.

Otros casos:

[<u>g</u> raneso]	"granizo"
[pre <u>m</u> ero]	"primero"
[le <u>b</u> erteña]	"liberteña" (papa liberteña)

En pronunciaciones como:

[<u>fi</u> lissjano]	"Feliciano"
[sim <u>i</u> ta]	"semilla"

... parece darse además el fenómeno denominado asimilación a distancia o dilación.

Respecto a /u - o/:

- Vocal /o/ entre consonante "posterior" y consonante "anterior" o viceversa, muda a /u/.

Otro caso:

[k <u>u</u> me <u>r</u> sjo]	"comercio"
------------------------------	------------

- Vocal /u/ entre consonante "anterior" y consonante "posterior" o viceversa muda a /o/.

Otros casos:

[<u>l</u> ogar]	"lugar"
[<u>k</u> obrir]	"cubrir"
[<u>g</u> osta]	"gusta"

- Vocal /u/ entre consonantes "anteriores" muda a /o/.

[so <u>fi</u> siente]	"suficiente"
[<u>d</u> olses]	"dulces"
[mo <u>ç</u> acho]	"muchacho"

- Vocal /u/ muda a /o/ a inicio de palabra.

Otro caso:

[<u>o</u> mita]	"humita"
------------------	----------

Conclusiones:

- a) A inicio de palabra, la vocal anterior media ("e") tiende a cerrarse mientras que la vocal posterior alta ("u") tiende a abrirse.
- b) Al interior de palabra, /e/ no se cierra únicamente entre consonantes "posteriores", mientras que /u/ no se abre únicamente entre consonantes posteriores.

En cuanto al fonema /a/, su uso es estable y normal desde la perspectiva urbana; salvo el caso único de la pronunciación de "seis" [sajs] forma común criollizada.

1.2.3. Presencia de vocales largas:

A nivel puramente fonético, se dan realizaciones de vocales largas, causadas por fenómenos enfáticos sobre todo. A veces el alargamiento es acompañado con una mayor intensidad:

[kastelá:notamjén↑ kéwátamjén]|| "Castellano,tam-
3 3 4 2 3 4 4 2 3 4 bién, quechua
también."

1.2.4. Oscurecimiento y/o eliminación de vocales

Hay casos donde se produce oscurecimiento y hasta desaparición por completo de vocales medias (e - o) de sílabas postónicas:

[dixits]	"dijiste"	
[koñ]	"corre!"	("¡corre a lavar tu cara, oye!")
[trompit]	"trompito"	

Los casos corresponden al habla rápida y/o enfática e imperativos.

1.3. Consonantes:

Estos fonos se presentan en Chilimpampa de la siguiente manera:

/s/

El fonema /s/ de esta subvariedad tiene por lo menos 4 pronunciaciones.

Un alófono es [s] alveolar predorsal. Fono en realidad generalizado (en un 90% aproximadamente). A inicio de palabra, es casi una constante:

[<u>s</u> abe]	"sabe"
[<u>s</u> angre]	"sangre"
[<u>s</u> antos]	"Santos"
[<u>s</u> epora]	"señora"

Un segundo alófono es [s̺] dental apical. Los casos son poco frecuentes. Se realiza con mucha fricción sorda, produciéndose una estridencia acústicamente muy audible. En ciertos casos, el sonido semeja un silbido. Aparece a final o inicio de palabra; también en algunos inicios de sílaba interior (casos de lectura):

[<u>s̺</u> abilidades]	"habilidades"
[<u>s̺</u> omunikas̺iones]	"comunicaciones"
[<u>s̺</u> realizas̺ion]	"realización"
[<u>s̺</u> i]	"sí"

El tercer alófono es [s̺̟] ápicoalveolar. También poco frecuente. A veces es nítido, a veces no. Las veces que apareció, lo hizo a final de palabra o de sílaba interior.

[<u>s̺̟</u> apas]	"papas"
[<u>s̺̟</u> es]	"les"
[<u>s̺̟</u> eba̺ste]	"se va, usted"
[<u>s̺̟</u> oraso̺n]	"corazón"
[<u>s̺̟</u> ástel]	"pastel"

[s̺̟] y [s̺] son opcionales, pues un mismo hablante hace una u otra forma.

[s̺̟] sibilante, palatal, sorda, al igual que en la ciudad, prácticamente ha quedado casi para uso exclusivo de los hipocársticos y formas familiares del diminutivo.

Por lo demás, no hemos detectado que /s/ desaparezca más allá de los casos producidos en la elocución urbana (pronunciaciones rápidas o descuidadas).

[θ]

Un sonido extraño al español del Perú es [θ] interdental sordo.

Sin embargo, en ejercicio lectural de listado de palabras, apareció este fono inconfundiblemente. De igual modo, apareció en repetición oral de tales palabras. Aquí algunas:

[<u>r</u> empla <u>θ</u> ar]	"reemplazar"
[naturale <u>θ</u> a]	"naturaleza"
[pla <u>θ</u> a]	"plaza"
[<u>r</u> eali <u>θ</u> a]	"realiza"
[o <u>r</u> gani <u>θ</u> a <u>θ</u> jon]	"organización"

Tal presencia nos llamó poderosamente la atención. Hechas las averiguaciones, descubrimos que estábamos frente a los efectos de una indicación docente. A partir de 3º grado, los profesores insisten en la pronunciación de la interdental aludida. En consecuencia, los niños la han incorporado para casos lecturales (no aparece en la conversación). Pronuncian "c" y "z" de modo interdental un 75% de los niños. En general, aparece sólo en el 50% de estos casos; en el resto lo hace [s] o [ʃ].

Dadas las particularidades de su realización, lo consideramos sólo como un alófono de /s/.

[r]

[r] es uno de los sonidos más fuertes del habla chilimpampina. Hay dos variantes:

La primera es [r̄] vibrante, fuerte, nítida. Sonido común a inicio de palabra y entre vocales. En posición final absoluta o entre consonante-vocal (y viceversa), se realiza como en el castellano urbano (alofónica de cualquiera de las dos variantes):

[ka <u>r̄</u> o]	"carro"
[<u>r̄</u> ato]	"rato"
[pe <u>r̄</u> o]	"perro"

[rita]	"Rita"
[kantaR]	"cantar"

La segunda variante es [ẓ] vibrante, apical, asibilada(9). Sonido poco frecuente, generalmente en boca de los más pequeños (Jardín, 1º, 2º grados):

[ẓiko]	"rico"
[ẓatito]	"ratito"
[ẓepara]	"repara"
[las ẓexas]	"las rejas"
[tres ẓatas]	"tres ratas"

Cabe reportar que en los niños de primeros grados, jardín sobre todo, hay notoria inestabilidad de pronunciación. Un niño, por ejemplo, dijo [ẓiko] "rico", y después [aṛiba] "arriba" con nitidez. Otro pequeño [sezu] "cerro"; anteriormente había dicho [peño] "perro".

ll - /j/

Los grafemas "ll" y "y" se mantienen como 2 fonemas y 2 sonidos diferentes. Básicamente es una distinción constante y consecuente.

Del fono [ḷ], lateral, palatal, sonoro; sin embargo, queremos reportar 2 observaciones:

Ordinariamente se realiza como un sonido nítido. Pierde un poco su nitidez, en ciertas realizaciones sobre todo cuando va seguida de /i/ o /e/, como en "gallina", por ejemplo. Se oye una /ḷ/, dorsopalatal, levemente alargada, seguida de /i/ o /e/ acentuadas (diptongada en casos):

[galina]	"gallina"
[galjetas]	"galletas"

(9) Aída Mendoza afirma que [ṛ] vibrante, postalveolar, asibilada, también puede graficarse como [ẓ]. Nos parece que este sonido en Chillpampa se hace apical

La segunda observación tiene que ver con el apellido del Director de la escuela: "Guillén". El (y demás profesores) pronuncia su apellido [giy^hen] (Guiyén). Por imitación, todos en Chilimpampa lo realizan así. Esto, por ejemplo, junto a los fenómenos que anotamos para [ɫ], bien pueden ser precedentes que apuntan a la cancelación de la oposición funcional /ɫ/ - /j/ y su fusión en un sólo fonema como ocurre en el español costeño. En la ciudad de Cajamarca, el fonema ha perdido nitidez (fuerza) en la mayoría de los casos.

Respecto a /j/, fricativa, alveopalatal, sonora (o el alófono africado [j]) no hay nada en especial. Sólo tenemos para reportar casos aislados.

En 2 oportunidades, la oímos como un sonido parásito o epentético, interpolada entre vacales: [pej^hor] "peor"; [miy^ho] "mio" (este último, realización de un niño de jardín). En una oportunidad, atestiguamos su desaparición: [baeta] "bayeta"; en otra, una niña la realizó como "ll": [ba^heta].

/b/, /d/, /g/

Los fonos [b],[d],[g] se fricativizan en posición intervocálica en todos los casos realizados que pudimos atestiguar.

El hecho marca diferencia con las realizaciones que para los mismos fonos señala Escobar en su Interlecto, donde tienen realización oclusiva.

/x/

Este fonema se realiza [x] fricativo, velar, sordo. Se trata de una fricción "normal" desde la perspectiva del castellano urbano:

[diximos]	"dijimos"
[traxiste]	"trajiste"
[xamas]	"jamás"

/f/

Este fonema se realiza invariablemente como [ɸ] fricativa, bilabial, sorda:

[ɸalda]	"falda"
---------	---------

[al o ɔrxa]	"alforja"
[al o al o a]	"alfalfa"

/č/

Fono semejante al del español urbano. Se percibe nítidamente su fase oclusiva. Sonido estridente, marcado:

[n <u>o</u> če]	"noche"
[pr <u>o</u> bečo]	"provecho"
[esku <u>č</u> e]	"escuché"
[m <u>u</u> čo]	"mucho"

El resto de las consonantes conservan los rasgos y fenómenos fonéticos del consonantismo urbano, por lo que no nos parece ya necesario describirlos.

CUADRO GENERAL

			B i l a b i a l e s	L a b i o d e n t a l e s	I n t e r d e n t a l e s	D e n t a l e s	A l v e o l a r e s	P a l a t a l e s	V e l a r e s
Oclusivas	Sordas		p			t			k
	Sonoras		b			d			g
Fricativas	Sordas			f	[θ]	[s̺]	s[s̺]		x
	Sonora							y	
Africadas	Sordas							ç	
	Sonoras								
Nasales	Sordas								
	Sonoras		m				n	ɲ	
Laterales	Sordas								
	Sonoras						l	+[ɭ]	
Vibrantes	Simple	Sorda							
	Sonora						r		
	Múltiple	Sorda							
	Sonora						ʀ[ʐ]		
Vocales	Altas	Cerradas						i	u
		Abiertas						[I]	[U]
	Medias							e	o
	Baja								a

Cuadro de los fonemas del español estándar del Perú. Los Alófonos del español de los niños y adolescentes de Chilimpampa que no aparecen en el español mayoritario de la ciudad, Van entre corchetes (incluimos "l" por su uso notorio y algo diferente a la ciudad donde generalmente aparece debilitada entre las personas que la usan).

DESCRIPCIÓN DE UNIDADES MAYORES O COMBINATORIAS:

Fonéticamente, el lenguaje está constituido por unidades menores que se agrupan para formar unidades mayores. Lo que oímos o hablamos son cadenas de sonidos. Las consonantes se juntan con las vocales para formar sílabos, los sílabos forman grupos acentuales, que a su vez forman grupos fónicos, y éstos, oraciones fonéticas.

Los sonidos se influyen unos a otros, modificándose de diversas maneras.

Hasta aquí hemos presentado los sonidos del habla de los niños y adolescentes de Chilimpampa Baja como unidades más o menos independientes unas de otras. Corresponde ahora presentarlos combinatoriamente, tal como aparecen en el lenguaje real.

Veamos, entonces, algunos de los fenómenos combinatorios que apreciamos en nuestro espacio de investigación.

1. Sílabos:

La primera unidad superior al fono o sonido, y que puede abarcar uno o varios fonos, es el sílabo ("Todo ejemplo de sílaba pronunciada"). Nos referiremos a él en esa parte de la descripción.

Comenzamos reportando que, salvo dos interpolaciones de pequeñines de jardín, en el tratamiento de los diptongos no se advierte la tendencia a disolverlos mediante las fórmulas que Escobar señala para su interlecto.(10)

Más bien, en ciertos casos, se oyen especies de hiatos o secuencias vocálicas monoptongadas por efecto de la abertura que sufren las vocales cerradas /i/, /u/:

[kwatro]	>	[kUatro]	"cuatro"
[lwakina]	>	[lUakina]	"Luaquina"
[ansvelo]	>	[ansUelo]	"anzuelo"

(10) "En el tratamiento de los diptongos, hay la tendencia a disolverlos mediante traslado del acento, y la interpolación de una "y" o de una especie de pujada". Alberto Escobar "Lenguaje" INIDE - 1976.

Marginalmente también los diptongos "eu", "ue" se convierten en "o":

[exenja] > [oxenIa] "Eugenia"
 [mwerde] > [mōrde] "muerde"

La realización de los diptongos hispánicos "ie", "ei", en Chilimpampa no ofrece mayores problemas:

[tjene] "tiene"
 [djes] "diez"
 [pjedra] "piedra"
 [sjete] "siete"
 [empjesa] "empieza"
 [nadje] "nadie"

En 3.5 horas de audición atenta (10 niños) registramos los siguientes únicos casos de reducción a [e] o [i].

[beinte] > [bente] "veinte"
 [treinta] > [trenta] "treinta"
 [beintjuno] > [bentjuno] "veintiuno"
 [kjere] > [kere] "quiere"
 [peine] > [peene] "peine"
 [djesiočo] > [disiočo] "dieciocho"

"Vente" (veinte) es un lexo de uso casi generalizado (forma criollizada); sus derivados, no.(11)

Obviamos la descripción de los fenómenos fonéticos a nivel de sílabo que no son extraños al español urbano.

2. Grupo Acentual:

La unidad superior en la cual los sílabos se agrupan es el grupo acentual o grupo fonético. Este grupo está determinado por la presencia del acento de intensidad, en torno al cual se juntan los sílabos inacentuados.

Veamos los fenómenos de pronunciación que se presentan a nivel de esta unidad.

(11) A propósito, el lexo monoptongado "premero" también forma parte de un grupo de formas criollizadas, aquí, en Chllimpampa Baja.

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. [sje <u>sta</u> <u>zi</u> ko] | "Sí está rico" |
| 2. [de <u>se</u> ks <u>to</u> son <u>si</u> n <u>ko</u> no <u>ma</u>] | "De sexto son cinco, nomás". |
| 3. [de <u>pa</u> lo l <u>U</u> az <u>e</u> gl <u>a</u> ŋ] | "De palo lo arreglan". |
| 4. [no <u>sa</u> b <u>e</u> mos] | "No sabemos". |
| 5. [<u>ke</u> te+ <u>a</u> mas] | "¿Qué te llamas?" |

Los numerales anteriores muestran que, de modo general, en Chilimpampa, los grupos acentuales se forman como en el español urbano cajamarquino.

Pasamos ahora a señalar las particularidades fonéticas con ayuda de ejemplos seleccionados.

Observemos los siguientes numerales:

- | | |
|---|---|
| 6. [a <u>ki</u> <u>to</u> dolo <u>s</u> m <u>U</u> ča <u>č</u> o <u>s</u> <u>te</u> ne <u>m</u> o <u>s</u> <u>jo</u> jo] | "Aquí todos los muchachos tenemos yo-yo." |
| 7. [<u>i</u> za <u>e</u> l] | "Israel" |
| 8. [<u>i</u> <u>g</u> wa <u>l</u>] | "Igual" |
| 9. [a <u>de</u> n <u>tro</u> <u>sta</u> ne <u>l</u> <u>sa</u> lo <u>n</u>] | "Adentro está en el salón." |
| 10. [a <u>ba</u> n <u>se</u> ŋ <u>pa</u> xu <u>ga</u> r] | "Avancen para jugar." |
| 11. [<u>e</u> n <u>ka</u> xa <u>ma</u> r <u>ka</u> <u>te</u> n <u>d</u> re <u>l</u> <u>tro</u> mpo <u>o</u> no]"En Cajamarca habrá trompo o no?" | |

En Chilimpampa, lexos ("palabras pronunciadas") o grupos acentuales iniciales, algunas veces, parecen tener doble acento de intensidad o casi doble dada la apenas perceptible diferencia.

Para la doctora Aída Mendoza, casos como estos, en realidad son fenómenos de tono y no de acento. Es un asunto de relieve tonal. Habría que hablarse, pues, de relieve tonal. Nos comenta que en el castellano general también aparece este fenómeno en palabras graves, y graves de cuatro sílabas. Bien puede verse como una regla de entonación del castellano.

Nos parece, en todo caso, que este relieve tonal, en Chilimpampa, es más ostensible, más marcado, en la posición que los ejemplos muestran; de ahí su percepción con mayor facilidad.

A partir de lo visto es posible formular una regla:

El grupo acentual que inicia la expresión empieza con un relieve tonal más acentuado del que aparece normalmente en lexos graves.

Por otro lado, los numerales 12, 13, 14, 15 muestran desplazamientos del acento de intensidad al interior del lexo. En el numeral 16, se desplaza el acento, del segundo, al primer lexo del grupo acentual:

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 12. [sjaɪ paxaros] | "Si hay pájaros". |
| 13. [je leʃtebaŋ] | "¿Y el Esteban?" |
| 14. [aŋxela] | "Angela" |
| | |
| 15. [aki stɛl peliʃito] | "Aquí está el Pelishito". |
| 16. [abe lee lwese deai] | "A ver, lee eso de ahí". |

Es importante remarcar que tales pronunciaciones no se dan siempre y que incluso aparecen y desaparecen en el mismo hablante, lo que sugiere inestabilidad, producto seguramente de un complejo de confluencias.

La siguiente es otra particularidad del español en Chilimpampa que tiene que ver con la intensidad de los acentos en algunas realizaciones. El sílabo tónico es pronunciado con mayor intensidad de lo que se acostumbra en el español urbano, en desmedro de la intensidad de los sílabos siguientes. Muchas veces los sílabos: tónico y postónico se pronuncian rápida y confusamente de modo que parece desaparecer el límite entre ambos, produciéndose lo que Göran Hammarström denomina "pseudosílabo".

En los numerales 17, 18, 19, 20; el núcleo del sílabo postónico de las palabras: "empujes", "corre", "vamos", "rato"; se ha debilitado notablemente, incluso parece quedar suprimido, arrastrado, a veces, fonos consonánticos:

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 17. [noem puxs a] | "¡No empujes, ah!" |
| 18. [koŕ laba tukara oe] | "¡Corre a lavar tu cara, oye!" |
| 19. [bam pa+a] | "Vamos para allá". |
| 20. [unrat japasamos ʃa] | "De un rato, ya pasamos, ya". |

En los numerales 21 y 22, incluso el 17, parece no producirse pseudosílabos. En 21, [s] (morfo de plural) pasa a desempeñar la función de núcleo silábico. En 22, [s] (especie de metátesis) también pasa a funcionar como núcleo silábico:

21. [dos barkits] "Dos barquitos"
 22. [tume dixits] "Tú me dijiste"(verso de canción).

En las palabras: "pégalo", "regálame" de los numerales 23 y 24 la supresión fonética es más compleja. En 23, se produce supresión del núcleo del sílabo que lleva el acento débil y en 24, supresión de los que llevan el acento débil y el menos débil:

23. [pegal tamje nelotro] "Pégalo también el otro".
 24. [regalm pata] "¡Regálame plata!"

Debemos hacer notar que los casos de supresión se dan, preferentemente, en expresemas cuyos expresos manifiestan grados medios y mayores.

Un caso de supresión diferente lo constituye el numeral 25, donde desaparece una sílaba completa:

25. [si prosor] "Sí, profesor".

Por otro lado, generalmente las modificaciones que los sonidos sufren en contacto con otros sonidos no cambian las cualidades esenciales de éstos. Pero a veces sí lo hacen, dando lugar a diversos fenómenos.

En Chilimpampa, hemos detectado 1 de estos fenómenos:
 Asimilación a distancia, por ejemplo en:

- | | |
|------------------|------------|
| [<u>pipa</u>] | "niña" (+) |
| [<u>pipo</u>] | "niño" (+) |
| [<u>pipes</u>] | "niñez" |

3. Grupo Fónico:

La cadena hablada generalmente se corta, bien por la delimitación de las unidades lógicas de la expresión, bien por la medida predominante en la estructura rítmica de la lengua; también por factores psicológicos o emocionales, incluso por exigencia del ritmo de la respiración. Estos cortes o interrupciones de la cadena hablada y el conjunto de sonidos comprendidos entre una y otra pausa, llamado grupo fónico, es lo que nos convoca en esta parte del trabajo.

Al respecto, nos parece necesario apuntar lo que señala Navarro Tomás: "Las divisiones entre estos grupos o unidades no van siempre marcadas por verdaderas pausas. Con frecuencia, el paso de una unidad a otra se manifiesta solamente por la depresión de intensidad, por el retardamiento de la articulación y por el cambio más o menos brusco de la altura musical, sin que ocurra real y efectiva interrupción de las vibraciones vocales".

El español de Chilimpampa Baja muestra particularidades y semejanzas con el español urbano.

Los grupos fónicos se delimitan de 5 maneras: con breve pausa, depresión de intensidad, cambio de altura, alargamiento, terminación brusca.

La delimitación que no aparece en el castellano urbano es la terminación brusca, por lo que nos ocuparemos de este fenómeno.

En realidad, se trata de la emisión, dentro de una oración, de una o más unidades melódicas con mayor velocidad o tempo rematando casi abruptamente. El hecho delimita al grupo con mucha nitidez. A veces, la velocidad es ascendente y no necesariamente desde el inicio del grupo fónico.

A falta de notación conocida, vamos a señalar este fenómeno con una flecha horizontal a lo largo de la porción acelerada. Los fragmentos punteados de la línea en el numeral 3 pretenden indicar velocidad ascendente.

1. [lamita[↑] nomálop[↑]arts]# "La mitad nomá lo partes"
 3 3 4 3 3 3 4 1
2. [sí↓ pwejá]|| "¡Sí, pues, ¿ya?!"
 4 2 3 5
3. [á-á-ri:ba↓ losmočáčoštamjén↓ xwégenkontrómponomája[↑]]# "Allá arriba, los muchos también juegan con trompo nomás ya, ya dejan vuelta la pelota".
 3 3 4 2 3 3 4 3 3 2 3 2 3 4 3 3 3 4
 4 3 4 3 3 3 3 2 1

La particularidad señalada aparece sobre todo en expresemas.

El aumento de velocidad o aumento del tempo bien puede constituir una interferencia del quechua en el castellano, pues el tempo de esta lengua respecto del castellano es notorio, en Chilimpampa Baja.

Los acentos primarios son intensos. En algunos casos, el contraste fuerte-débil es marcado. Cuenta, a veces, la tendencia a alargar, ya leve, ya notoriamente, los núcleos silábicos primarios; lo que remarca la intensidad de éstos. En una que otra ocasión, el alargamiento va acompañado de glides tonales.

Casos relievantes de este fenómeno se dan en expresiones de orden, énfasis, exclamaciones, afirmaciones con convicción, etc. (expresemas); pero al parecer, va camino de perder carácter expresivo para transformarse en parte de la pronunciación normal.

4. [aká[↑] púroké:čwanomá]|| "Acá, puro quechua nomás".
 3 4 3 2 3 4 3 3 4
5. [kašte-á: notamjén[↑] kéčwatamjén]|| "Castellano, también, quechua también".
 3 3 3 4 2 3 4 4 2 3 4
6. [a-á-ri:ba↓ sínčáí[↑] naranjáUčómpa]# "Allá arriba, sin chal, anaranjada chompa"
 3 3 4 1 3 4 3 3 4 4 2
7. [jómeká:|o]# "Yo me callo".
 4 2 4 2

8. [jápwe↓ ra:pido:]||
 3 2 4 3 5

"¡Ya, pues, rápido!"

La velocidad de ciertos grupos fónicos y la fuerza del acento primario hacen que se omita o se pronuncie débilmente emisiones subsiguientes. Así, los lexos suelen perder (o lo parece) fonos y/o sílabos enteros, como ya lo mencionáramos:

9. [seba'st↓ pa'riba:]||
 3 4 2 3 4 5

"¿Se va, usted, para arriba?"

10. [bámmpa+a']|
 42 3 43

"¡Vamos para allá!"

11. [bámmpa'riba]#
 42 3 4 2

"¡Vamos para arriba!"

Respecto a la juntura, la audición atenta de un número representativo de emisiones sonoras nos permite afirmar que las juntas de grupos fónicos no finales presentan características como:

Alargamiento: predomina la juntura sin alargamiento. Cuando este se presenta, tiene una realización normal para el castellano y poquísimas veces es muy notorio.

Tonema: los tonemas son variados. Aparecen sobre todo los tonemas de semicadencia, suspensión y semiantcadencia.

Pausa: predomina la pausa breve. En muchos casos no aparece.

4. Oraciones:

Desde el punto de vista fonético, una oración es un grupo o combinación de grupos fónicos que constituyen una unidad de entonación.

También puede definirse como una estructura compuesta por unidades fonéticas cuyo límite lo constituye una juntura terminal.

En la cadena fónica oracional se puede identificar una estructura segmentable o articulable y otra estructura suprasegmental no articulable, básicamente percibida como una curva melódica que caracteriza a cada enunciado. Se trata, esto último, de la

llamada figura tonal, definida como una o más unidades melódicas con una sola juntura terminal (12). Pues bien, a este nivel, nivel oracional, nos toca ahora reportar características del español de Chilimpampa.

En general, las oraciones de los niños y adolescentes chilimpampinos son breves, simples. Rara vez emplean oraciones compuestas subordinadas y cuando ocurre, son muy sencillas.

La estructura segmentable de las oraciones expositivas (enunciativas e interrogativas) es parecida al del español urbano. Marca diferencia la ya comentada desuniformidad rítmica, alargamiento de sílabos con acento primario y la caída o debilitamiento de fonos o sílabos.

En las oraciones no expositivas (emotivas) se acentúan los rasgos diferenciales anotados. Hay más variedad.

En el aspecto suprasegmental, los niveles tonales que predominan son los medios y los altos (13). El resultado es una línea entonativa aguda. La tendencia se marca también en las inflexiones finales, pues muchos descensos llegan sólo hasta el tonema de semicadencia. Las oraciones expositivas del castellano estándar, pierden, a veces, su configuración entonativa básica. Oraciones afirmativas, por ejemplo, no tienen necesariamente un tonema final descendente como se apreciará en los siguientes numerales:

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. [sí ^ˈ está ^ˈ ri ^ˈ ko] | "Sí, está rica". |
| 3 2 2 3 4 | |
| 2. [kwá ^ˈ tro ^ˈ já ^ˈ bino ^ˈ ja] | "Cuatro vinieron ya". |
| 4 3 4 4 3 4 | |
| 3. [está ^ˈ mos ^ˈ en ^ˈ dibis ^ˈ jon] | "Estamos en división". |
| 3 4 3 3 3 3 4 | |
| 4. [bue ^ˈ nos ^ˈ días → pro ^ˈ fesor] | "Buenos días, profesor". |
| 2 2 4 3 3 3 4 | |

(12) Rev. "Enciclopedia Hispamérica de la Lengua y la Literatura " (Num.12)
 Editor: Raúl E. Pagl

(13) Ver entonación de las expresiones citadas en el tópico "Grupo Fónico".

Estas oraciones, como se ve, optan por un tonema final que recuerda a las interrogaciones del español estándar. Este fenómeno ocurre también, aunque marginalmente, en el español popular de la ciudad.

Veamos las oraciones anteriores con entonaciones del castellano costeño.

[s^éstari^{ko}]_#

3 2 2 3 1

[kwá^{tro}binjéron^{ja}]_#

3 2 3 3 2 1

[está^{mos}en^{di}bisjón]_#

2 3 3 3 3 2 1

[b^{ve}no^sdías ↓ profesór]_#

2 2 3 2 2 2 1

Diptongos finales tienden a realizarse, en Chilimpampa, con glide complejo:

5. [és^s → séxw^e]_|

3 2 43

"Ese se fue".

6. [óⁱ | á^{bl}apw^é]_|

4 5 3 43

"¡Oye, habla, pues!".

Las oraciones provistas de matices subjetivos como la del numeral 6, tienen una entonación más vivaz, los acentos se intensifican y a veces aparecen notorios alargamientos.

En oraciones, como las que figuran en 7, 8 la emisión cobra cierta resonancia adicional. La cavidad bucal se amplía incluyendo abocinamiento. Lo hemos oído en exhortaciones y/o exclamaciones como:

7. [já^pwé ↓ zegá^lmm^páta]_#

3 2 2 3 2 2

"¡Ya, pues, regálame plata!"

8. [b^e:hwakel ↓ óⁱ]_#

3 3 2 2

"¡Ve, aquél, oye!".

Vamos a terminar la descripción de esta parte del castellano de los escolres chilimpampinos, con lo siguiente:

La curiosa y atenta audición de conversaciones en quechua de señoras chilimpampinas, nos dejó una impresión fonética que luego, comparada con la entonación del castellano de los escolares, no nos queda otra sino afirmar un nivel de interferencia de la entonación aborigen en la modulación del español chilimpampino. La coexistencia quechua-español no podía tener otro destino. Sin embargo el grado escolar deja aquí también su huella.

Finalmente, es de suponer que la modulación del quechua es fuertemente influenciada por la del castellano.(14)

(14) Salvo iniciativas de carácter personal, la escuela es prácticamente ajena a la preocupación por la conservación del quechua. Los resultados de los programas de alfabetización bilingüe son pobres en realidad. La coexistencia y la conservación se da, pues, como producto de la interacción social, extraescolar fundamentalmente.

ANÁLISIS DE LOS DATOS E INTERPRETACIÓN DE LOS

RESULTADOS

Vistos los datos, en conjunto, observamos que el habla de los niños y adolescentes chilimpampinos, presenta:

Indistinción vocálica e/i, u/o; aunque relativamente con baja frecuencia.

Casos esporádicos en los que se ha evitado el encuentro de vocales.

Vestigios consonánticos sustratísticos quechuas.

Ocasionales desplazamientos de acento y notoriedad especial de relieves tonales al interior de lexos o grupos acentuales.

Mayor intensidad y alargamiento relativo de acentos primarios.

Debilitamiento y hasta supresión de vocales en posición inacentuada en el habla rápida y/o enfática.

Ritmo desigual en ciertos casos por aceleramiento de algunos grupos fónicos.

La mayor parte de estas constataciones presentan como válida y susceptible de generalización nuestro planteamiento hipotético que postulaba: "El aspecto fonético en el español de los escolares de Chilimpampa Baja presenta rasgos del contacto con la lengua quechua".

Quizá donde más se advierte la presencia de rasgos sustratísticos quechuas sea a nivel de fonos, fundamentalmente en el sistema vocálico.

Pero el fenómeno es aún más complejo.

Al escuchar hablar a los niños y adolescentes escolares de Chilimpampa, pronto uno advierte que son usuarios de una forma aproximada a lo que Alberto Escobar llama interlecto, es decir, un sistema que consiste en manejar el castellano bajo los efectos que derivan de la subsistencia de hábitos mentales y articulatorios propios del quechua. Decimos sólo forma aproximada, aquí en Chilimpampa, por la atenuación de los rasgos atribuidos al interlecto.

Pero el interlecto, según Escobar, es una variedad propia de los hablantes de castellano no materno. Español de bilingües no coordinados. Cerrón-Palomino llama al fenómeno "motoseo" y dice que: "Se trataría de interferencias propiciadas por la lengua materna de quien tiene al castellano como segunda lengua".(15)

La gran mayoría de los niños y adolescentes chilimpampinos, sin embargo, desde hace varios años son bilingües maternos.(16). Es decir, aprenden el quechua y el castellano casi al mismo tiempo. Lo aprenden de sus padres y demás entorno, pues el 95% de los pobladores mayores de edad declaran ser bilingües(17). Relativamente, el grado de bilingüismo varía de acuerdo a la edad, sexo, grado escolar y de idelecto a idelecto.

Cerrón-Palomino escribe que el bilingüismo de cuna resulta prácticamente libre de interferencias, por lo menos a nivel de pronunciación. Cabe preguntarse entonces, ¿por qué los niños y adolescentes de Chilimpampa motosean como sus padres?(18). La respuesta sería: porque hablan el quechua y el castellano que escuchan. En lo tocante al castellano, lógicamente el castellano motoso de su entorno materno. Los niños de Chilimpampa, pues no motosean "por cuenta propia". El habla adquirida así aparece estabilizada, de algún modo, por el momento, dando origen a un sistema cuasi criollo. Palabras como: "veinte", "seis", "primero", etc. cuyas

- (15) La primera lengua no tiene que ser necesariamente quechua, puede ser una variedad de castellano andino.
- (16) Con precisión mayor, podríamos decir que se trata de niños y adolescentes bilingües maternos con incidencia en el quechua durante la etapa de infantes. Deducimos esto a partir de las respuestas que obtuvimos a la interrogante ¿Qué idiomas usas mayormente, con tus padres, abuelos? (Ver ítem N° 7 de encuesta a los niños y adolescentes). Ascende el porcentaje en el uso del quechua, lo que revela un interesante hábito lingüístico.
- (17) Algunos "Inmigrantes" aprendieron "un poco de quechua" escuchando a vecinos y amigos.
- (18) O casi como ellos. Ya mencionamos que el porcentaje de motoseo de los niños y adolescentes chilimpampinos es de 9 % aproximadamente. Con igual procedimiento determinamos que el motoseo de los padres es de 13 % aproximadamente.

pronunciaciones generalizadas son: [bénte],[sáis],[premero] incluso en ideolectos menos motosos, parecen ser la confirmación.

Pero, ¿desde cuándo se viene dando este fenómeno? ¿la generación de padres es la "creadora" del sistema cuasi criollo que mencionamos o también es usuaria solamente?

Los resultados de la encuesta aplicada nos indica que el 53% de los padres que hoy tienen hijos en la escuela son bilingües maternos, claro, un bilingüismo diferente al de hoy; un 28% habla quechua materno, entendiéndose que el castellano lo aprendieron en su adolescencia y juventud(19) lo que sugiere una especie de cuasi bilingüismo materno. Por lo tanto, el aludido sistema (cuasi criollo) tiene ya años de uso. En todo caso, las generaciones de abuelos y bisabuelos, incluso tatarabuelos, serían las "gestoras" del interlecto que ahora aparece atenuado en sus características y sus descendientes usan convertido ya en sistema cuasi criollo.

El estudio reveló también algo no previsto por nuestra hipótesis central: un complejo de influencias adstratísticas. Influencia adstratística en el sentido de compartir algunas de las características con la variedad denominada por Escobar como "Castellano andino propiamente dicho"(alguno de cuyos rasgos está muy arraigado, como es la distinción entre "Y" y "LL". Los otros rasgos están presentes sólo marginalmente).

La presencia marginal de [θ], interdental sorda, rasgo superestratístico inducido, suma un detalle más a esta subvariedad local.

Los 2 ó 3 casos de autocorrección que atestiguamos en niños de grados superiores y la breve diferencia de uso entre niños de Jardín y 5º y 6º grados de escuela, por ejemplo, nos hacen pensar que estamos frente a un caso concreto de reajuste fonético debido a la acción ejercida por el castellano urbano. Hoy más que antes la presión sobre esta subvariedad es constante.

El papel de los C.C.E.E., a juzgar por su historia, ha ido creciendo lentamente. En la actualidad, la asistencia escolar es altísima como ya lo mencionamos. A través de ellos, el habla de Chilimpampa recibe el "prestigiado" uso urbano. Así mismo, aportan lo suyo la radio, la T.V. (un 10%

(19) Versión de los mismos encuestados.

aproximadamente ve este medio desde hace unos 3 años). Otro tanto hacen profesionales que ahí despliegan labor esporádicamente (ingenieros, alfabetizadores, promotores de salud, pastores evangélicos, etc.).

Un hecho en contrario a lo anotado constituye la especie de revaloración de que es objeto el quechua. Hubo hasta hace muy poco, en el lugar, alfabetizadores en esta lengua (igualmente los hubo en el resto de zonas bilingües de Cajamarca). El trabajo y presencia de ellos revirtió en algo la idea que los chilimpampinos tenían del quechua: no era ya un idioma importante.

Todo ello hace que el sistema lingüístico de Chilimpampa en general se caracterice por una relativa inestabilidad(20), permeable al uso urbano, y cuya "resistencia" no es sino el resultado pasivo de la dificultad en la adquisición rápida de los sonidos urbanos y seguramente la costumbre fonética de los lugareños. Si esta hipótesis es correcta, puede esperarse que los sonidos sigan reajustándose de acuerdo al canon fonético urbano y en 1 ó 2 décadas dejen de ser notas relevantes de diversidad fonética.

Por el momento, los resultados de nuestro estudio nos llevan a postular que el español de Chilimpampa Baja, fonéticamente, es una subvariedad de una variedad actual regional cuyas isoglosas podría establecerse sólo hipotéticamente, dada la carencia de estudios pertinentes.

(20) La inestabilidad fonética que señalamos va más allá del factor edad de los informantes; por lo siguiente:

- Hablamos básicamente de emisiones más o menos constatables tanto en niños como en adolescentes.
- Nos referimos sobre todo a hablantes de 5 años a más.
- Es la impresión general nuestra y la que pudimos recoger de los docentes del lugar.
- Es lo que puede colegirse de la presente descripción.

PARTE CIENTÍFICA

CAPÍTULO V

RESUMEN Y CONCLUSIONES:

1. Resumen del Estudio:

1.1. Parte Teórica:

Los tres primeros capítulos constituyen el planteamiento marco que ha orientado la investigación. El problema señaló la inquietud que definimos en nuestros objetivos y justificamos sobre todo en la inexistencia de estudios puntuales, en Cajamarca, como el pretendido; lamentando la visión sólo parcial que tendríamos del fenómeno lingüístico.

Nuestra hipótesis central partió de principios y generalizaciones asumidas por estudiosos y referencias de la zona elegida.

La opción metodológica en cuanto a recolección, procesamiento y análisis de datos combina procedimientos establecidos con procedimientos que la necesidad nos sugirió.

1.2. Parte Práctica y Científica:

El trabajo de campo realizado en visitas discontinuas al lugar durante 5 meses nos permitió establecer las características de las unidades fonéticas del habla de los niños y adolescentes chilimpampinos revelando la validez de nuestra

hipótesis central, pues la fonética castellana de estos presenta rasgos del contacto quechua-castellano.

Pero también la investigación reveló cierto nivel de criollización del uso, así como presencia de rasgos adstratísticos, en el sentido de compartir algunas características con la variedad denominada "Castellano andino propiamente dicho", caracterizada por Escobar. Asimismo mostró realizaciones producto de evolución interna, incluso una "circunstancial".

La presencia de rasgos sustratísticos son más notorios en el sistema vocálico, mientras que los rasgos adstratísticos lo son en el sistema consonántico. Hay ideolectos ligeramente más motosos que otros. La diferencia está determinada por la edad, el sexo, el grado escolar, contexto familiar, frecuencias de contacto con la ciudad, etc., etc.

Cabe destacar que los rasgos y realizaciones mencionados son marginales o cuasi marginales a excepción de la distinción entre "Y" y "LL". De todos modos, la variación alofónica es mayor que en el uso urbano.

Por otro lado, producto de factores que suponen lo que llamamos progreso cultural y económico, el habla local sufre presión constante, manifiesta o subyacente, en cuanto a reajustar su uso al canon lingüístico urbano. La tendencia ha creado un estadio de cierta relativa "movilidad" o "inestabilidad" en la línea evolutiva del sistema lingüístico local.

Para finalizar, dada la extensión de la comunidad y la relativa homogeneidad socio-cultural, lingüísticamente, Chilimpampa Baja, constituye una subvariedad de carácter sintópico y sinstrático. Podría señalarse diferencias diafásicas, sobre todo relacionadas con grupos "biológicos".

2. Conclusiones:

- 2.1. La hipótesis central planteada es válida; sin embargo el fenómeno es mucho más complejo. La subvariedad chilimpampina está constituida por rasgos fonéticos que correspon-

den, en orden de importancia: al castellano urbano, al criollizado resultado del contacto quechua-español, al castellano andino propiamente dicho y realizaciones, al parecer, producto de la evolución interna, además de un "circunstancial". Esto la hace más rica alofónica y fonológicamente respecto del uso urbano.

- 2.2. El grado escolar es una variable significativa con correlatos lingüísticos de orden fonético. El sexo, la edad, etc. son menos significativos.

Todo esto debe entenderse en el marco de marginalidad y relatividad ya señaladas.

- 2.3. Producto de factores, crecientes en importancia, que suponen progreso cultural y económico, el habla local sufre presión constante, expresa o subyacente sobre todo, en cuanto a reajustar su uso al canon lingüístico urbano. El hecho provoca relativa inestabilidad en el sistema.
- 2.4. Las características fonéticas del habla local rebasan los límites del caserío. No es posible señalar isoglosas desde la mira del objetivo trazado en nuestro trabajo.
- 2.5. Chilimpampa constituye una comunidad diglósica, dado el bilingüismo casi generalizado y las funciones complementarias de las lenguas en contacto castellano-quechua. El quechua tiene la curiosa y sutil función de servir como lengua del ámbito familiar, amical.

3. Sugerencias:

Los otros aspectos de las subvariedad chilimpampina son igualmente interesantes e importantes para comprender mejor el fenómeno lingüístico actual en zonas bilingües como ésta. Sugerimos, pues, la realización de trabajos complementarios al presente a fin de ampliar la visión de este aporte.

La sugerencia recoge una necesidad apremiante, toda vez que el desconocimiento lingüístico de la zona es notorio, por decir lo menos. El problema requiere el auspicio y asesoramiento especiali-

zado de instituciones como la universidad local y, mejor aún, de un organismo como el CILA, a quien juzgamos idóneo para estos menesteres.

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía Metodológica:

- REGALADO BERNAL, Manuel. "Investigación científica".Lima:
T.G.Imperio. 1987
- Del BUSTO, José A. "La tesis universitaria". Callao:
Edit. Rocarme. 1988
- GUERRA CRUZ, Guillermo. "Investigación científica".Truji-
llo. 1993

2. Bibliografía Especializada:

- PERROT, Jean. "La lingüística". Barcelona: Oikostau. 1970.
- ROCHE, A. J. "Estudio de las lenguas modernas".Barcelona:
Edit. Luis Miracle S.A. 1972.
- CERRON-PALOMINO,R. y SOLIS FONSECA,G. : Editores.
"Temas de lingüística amerindia". Lima: EdGraf
S.R.L. 1990
- MIRANDA, LUIS. "Introducción a la lingüística". Lima: CILA
1991.
- ESCOBAR, Alberto. "Variaciones sociolingüísticas del castellano
en el Perú". Lima IEP ediciones. 1978.
- ESCOBAR, Alberto. "Lenguaje". Lima: INIDE 1976.
- QUESADA C., Félix. "Gramática quechua Cajamarca Cañaris".
Lima:Instituto de Estudios Peruanos. 1976.
- CARRANZA ROMERO,Francisco."Resultados lingüísticos del con-
tacto quechua y español".Trujillo: CONCYTEC
1993.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo. "Lingüística quechua". Cuzco:
Centro de estudios rurales andinos "Bartolomé
de las Casas".1987.

Fotocopias de Capítulos:

- STEWART, William A. "Un bosquejo de tipología lingüística para
describir el multilingüismo".
- GUMPERZ, John J. "Tipos de comunidades lingüísticas"
- ... "El lenguaje y el hombre social"

3. **Bibliografía Específica:**

- HAMMARSTROM, Göran. "Las unidades lingüísticas en el marco de la lingüística moderna". Madrid: Biblioteca Románica Hispánica. 1974
- MALMBERG, Bertil. "La fonética". Buenos Aires: Eudeba. 1981.
- QUILIS, Antonio y FERNÁNDEZ, Joseph A. "Curso de fonética y fonología españolas". Madrid: CSIC Instituto "Miguel de Cervantes". 1964
- MENDOZA, Aída/CHAVARRIA, M. Clotilde. "Manual de fonética". Lima: UNMSM/CONCYTEC. 1988
- MENDOZA CHACALTANA, M. "Fonética y fonología". Lima: Universidad "I.G de la V." 1991
- PAGGI, Raúl E. :Editor. Revista "Enciclopedia hispanoamericana de la lengua y la literatura" (Ns .9,10,11,12). Buenos Aires: GSP S.A.C.I. 1986

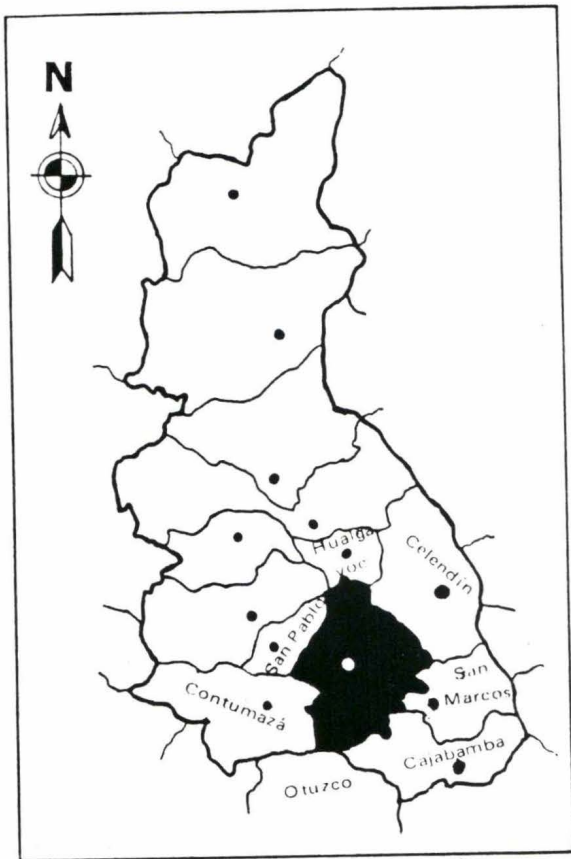
A N E X O S

- Programación de trabajo.
- Mapas de la provincia y distrito de Cajamarca para ubicar Chilimpampa Baja.
- Ficha del censo sociolingüístico-poblacional de Chilimpampa Baja y resultados.
- Ficha de encuesta sociolingüística a los padres de familia de Chilimpampa Baja y resultados.
- Ficha de encuesta sociolingüística a los escolares de Chilimpampa Baja y resultados.
- Listas de algunas de las palabras ex profeso para precisar pronunciaciones.
- Anotaciones marginales.

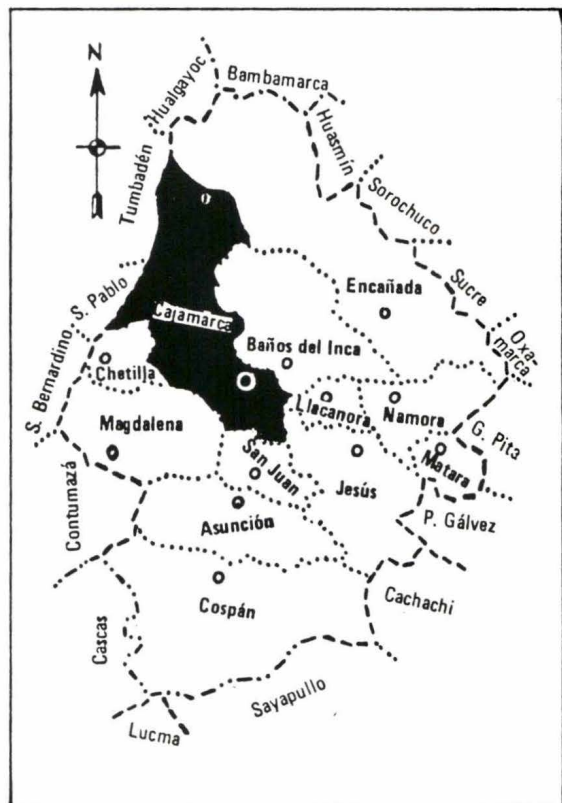
PROGRAMACIÓN DE TRABAJO

Para el desarrollo sistemático y planificado del trabajo., se elaboró, siguiendo los objetivos, la siguiente programación flexible:

<u>MESES:</u>	<u>ACTIVIDADES :</u>
Noviembre-diciembre 1995.	<ul style="list-style-type: none"> - Reconocimiento del terreno: contacto con pobladores, profesores de los centros educativos y escolares. - Diseño del proyecto de investigación. - Preparación del material de campo. - Recolección de datos fonéticos.
Enero-marzo de 1996	<ul style="list-style-type: none"> - Recolección de datos de archivos y documentación existente en los centros educativos. - Recolección de datos adicionales: Instituto Nacional de Estadística (Oficina departamental), Academia de Quechua de Cajamarca, profesionales, etc. - Inicio de tabulación e interpretación de datos.
Abril-julio de 1996	<ul style="list-style-type: none"> - Complementación y corroboración de información. - Primera redacción del informe.
Agosto-octubre de 1996	<ul style="list-style-type: none"> - Consultas a asesoría.
Noviembre de 1996	<ul style="list-style-type: none"> - Redacción final del informe.



PROVINCIA DE
CAJAMARCA
(Parte negreada)



DISTRITO DE
CAJAMARCA
(Parte negreada)

CENSO SOCIOLINGUISTICO - POBLACIONAL DE CHILIMPAMPA BAJA

1. Personas que viven en la casa censada.
 - a. Adultos:

-Abuelos:	H:	M:
-Padres:	H:	M:
 - b. Jóvenes: H: M:
 - c. Niños: H: M:
2. Tenencia y uso de medios de comunicación.
 - a. Radio:
 - b. Televisión:
 - c. Medios escritos:
3. Uso lingüístico.

Personas que hablan:

 - a. Sólo quechua. H: M:
 - b. Casi sólo quechua. H: M:
 - c. Sólo castellano. H: M:
 - d. Casi sólo castellano. H: M:
 - e. Quechua y castellano. H: M:
 - f. Otras lenguas. H: M:
4. Grado de escolaridad de los adultos y jóvenes que no estudian.
 - a. No tienen escolaridad. H: M:
 - b. Tienen primaria incompleta. H: M:
 - c. Tienen primaria completa. H: M:
 - d. Tienen secundaria incompleta. H: M:
 - e. Tienen secundaria completa. H: M:
 - f. Tienen superior. H: M:
5. Grado de alfabetización de los adultos.
 - a. Adultos que saben leer y escribir. H: M:
 - b. Adultos que no saben leer y escribir. H: M:
6. Asistencia a clases.
 - a. Niños asistentes al jardín del caserío. H: M:
 - b. Niños - adolescentes asistentes a la escuela del caserío: H: M:
 - c. Niños - adolescentes asistentes al centro educativo de otro caserío. H: M:
7. Inscripción en programas de alfabetización.
 - a. Jóvenes - adultos inscritos en programas de alfabetización: H: M:
 - b. Jóvenes - adultos no inscritos en programas de alfabetización: H: M:

RESULTADOS DEL CENSO

- 1.- Personas que viven en la casa censada:
 - **Adultos :**
 - * abuelos : H: 8 - 3% M: 13 - 5%
 - * padres : H: 41 - 17% M: 43 - 18%
 - **Jóvenes :** H: 13 - 5% M: 18 - 7%
 - **Niños :** H: 58 - 24% M: 52 - 21%

- 2.- Tenencia y uso de medios de comunicación masiva:
 - Radio : 89%
 - Televisión : 10%
 - Medios escritos: 10%

- 3.- Uso lingüístico:

Personas que hablan

 - Sólo quechua. H: - M: -
 - Casi sólo quechua. H: 4 - 2% M: 7 - 3%
 - Sólo castellano. H: 4 - 2% M: 5 - 2%
 - Casi solo castellano. H: 20 - 8% M: 13 - 5%
 - Quechua y castellano. H: 94 - 38% M: 99 - 40%
 - Otras lenguas. H: - M: -

- 4.- Grado de escolaridad de los adultos y jóvenes que no estudian:
 - No tienen escolaridad. H: 16 - 12% M: 48 - 35%
 - Tienen primaria incompleta H: 34 - 25% M: 25 - 18%
 - Tienen primaria completa H: 11 - 8% M: 1 - 1%
 - Tienen secundaria incompleta H: 1 - 1% M:-
 - Tienen secundaria completa H: - M:-
 - Tienen superior H: - M:-

- 5.- Grado de alfabetización de los adultos y jóvenes que no estudian:
 - Adultos que saben leer y escribir. H: 49 - 36% M: 29 - 21%
 - Adultos que no saben leer y escribir. H: 13 - 10% M: 45 - 33%

- 6.- Asistencia y/o inscripción a clases o programas de alfabetización:

NIÑOS:

 - Asistencia al jardín del caserío: H: 23 - 53% M: 20 - 47%

- Asistentes a la escuela del caserío:

H: 32 - 55%

M: 26 - 45%

- Asistentes a C.E. de otro caserío:

H: -

M: -

JÓVENES - ADULTOS:

- Inscritos en programas de alfabetización:

H: 2

M: 33

- No inscritos en programas de alfabetización:

H: 13

M: 9

ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA A LOS PADRES DE FAMILIA

DEL CASERIO "CHILIMPAMPA BAJA"

Edad: Sexo:

Cuestionario

1. ¿Dónde nació?
 - a. En Chilimpampa:
 - b. En un caserío vecino:
 - c. En otro lugar:
2. ¿Habla quechua y castellano?
 - a. Sí:
 - b. No:
3. Si su respuesta anterior fue "Sí", ¿cuál de los dos idiomas aprendió primero?
 - a. Quechua (Q):
 - b. Castellano (C):
 - c. Quechua y castellano (Q y C):
4. ¿Qué idioma usa ahora con mayor frecuencia?
 - a. En la casa Q:
 C:
 - b. Fuera de casa Q:
 C:
5. ¿Sus padres hablan o hablaban quechua y castellano?
 - a. Sí:
 - b. No:
6. ¿Cuál de los dos idiomas aprendieron primero?
 - a. Q:
 - b. C:
 - c. Q y C:
7. ¿Cree que debería utilizarse el quechua en la enseñanza primaria de sus hijos?
 - a. Sí:
 - b. No:
8. ¿Cree, usted, que debe conservarse el uso del quechua?
 - a. Sí:
 - b. No:
9. ¿Cree que a los jóvenes de Chilimpampa les guste hablar quechua?
 - a. Sí:
 - b. No:
10. ¿Conoce, usted, a algún o algunos chilimpampinos que desprecien el quechua?
 - a. Sí:
 - b. No:

U.N.M. de San Marcos
F. de Letras y CC. HH.
Unidad de Post-grado.

RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LOS PADRES DE FAMILIA

- 1.- ¿Dónde nació?
- | | | |
|-------------------------|---|----------|
| a. En Chilimpampa | : | 26 - 60% |
| b. En un caserío vecino | : | 8 - 18% |
| c. En otro lugar | : | 8 - 18% |
- Nc.: 4%
- 2.- ¿Habla quechua y castellano?
- | | |
|--------------|------------|
| Sí: 40 - 93% | No: 2 - 5% |
|--------------|------------|
- Nc. : 2%
- 3.- Si su respuesta anterior fue "sí", ¿cuál de los dos idiomas aprendió primero?
- | | | |
|-------|---|----------|
| Q | : | 12 - 28% |
| C | : | 8 - 19% |
| Q y C | : | 23 - 53% |
- 4.- ¿Qué idioma usa ahora con mayor frecuencia?
- | | | |
|---------------------|-----|--------------|
| - En la casa | : | Q : 28 - 65% |
| | | C : 15 - 35% |
| - Fuera de la casa: | Q : | 9 - 30% |
| | C : | 25 - 58% |
- Nc.: 12%
- 5.- ¿Sus padres hablan o hablaban quechua y castellano?
- | | |
|---------------|--------------|
| Sí : 35 - 81% | No : 7 - 16% |
|---------------|--------------|
- Nc.: 3%
- 6.- ¿Cuál de los dos idiomas aprendieron primero?
- | | | |
|------|---|----------|
| Q | : | 16 - 37% |
| C | : | 8 - 18% |
| QyC: | : | 18 - 42% |
- Nc.:3%
- 7.- ¿Cree que debería utilizarse el quechua en la enseñanza primaria de sus hijos?
- | | |
|--------------|------------|
| Sí: 33 - 77% | No: 3 - 7% |
|--------------|------------|
- Nc.: 16%

- 8.- ¿Cree, usted, que debe conservarse el uso del quechua?
Sí: 34 - 79% No: 9 - 21%
- 9.- ¿Cree que a los jóvenes de Chilimpampa les guste hablar quechua?
Sí: 21 - 49% No: 18 - 42%
Nc.: 9%
- 10.- ¿Conoce, usted, a algún o algunos chilimpampinos que desprecien el quechua?
Sí: 16 - 37% No: 26 - 60%
Nc.: 3%

ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA A LOS ESCOLARES DEL CASERIO

CHILIMPAMPA BAJA

Grado escolar: Edad: Sexo:

Cuestionario

1. ¿Dónde has nacido?
 - a. En Chilimpampa:
 - b. En un caserío vecino:
 - c. En otro lugar:
2. ¿Dónde vives?
 - a. Chilimpampa Alta:
 - b. Chilimpampa Baja:
 - c. Otro caserío vecino:
3. ¿Cuántos hermanos tienes?
.....
4. ¿Has estado, alguna vez, fuera de Chilimpampa por más de medio año?
 - a. Sí:
 - b. No:
5. ¿Hablas quechua y castellano?
 - a. Sí:
 - b. No:
6. Si tu respuesta anterior fue "Sí", ¿cuál de los 2 idiomas aprendiste primero?
 - a. Quechua (Q):
 - b. Castellano (C):
 - c. Quechua y castellano (Q y C):
7. ¿Qué idioma usas mayormente con:
 - a. Tus padres? Q: C:
 - b. Tus abuelos? Q: C:
 - c. Tus tíos y demás parientes? Q: C:
 - d. Tus hermanos? Q: C:
 - e. Tus amigos? Q: C:
 - f. Tus vecinos? Q: C:
8. ¿Qué idioma usas mayormente cuando:
 - a. Juegas? Q: C:
 - b. Ayudas en la chacra? Q: C:
 - c. Cantas? Q: C:
 - d. Cuentas chistes, etc.? Q: C:
9. ¿Dónde aprendiste quechua?
 - a. En tu casa:
 - b. En el vecindario:
 - c. En la escuela:
 - d. En todos los lugares indicados:
10. ¿En qué idioma piensas normalmente?
 - a. Quechua:
 - b. Castellano:
 - c. Quechua y castellano:
11. ¿En qué idioma haces cuentas?
 - a. Quechua:
 - b. Castellano:
 - c. Quechua y castellano:

¿Sabes leer quechua?

a. Sí:

b. No:

¿Sabes escribir quechua?

a. Sí:

b. No:

Si no sabes o no supieses leer y escribir quechua, ¿te gustaría aprender?

a. Sí:

b. No:

¿Quisieras que haya programas de televisión o radio en quechua?

a. Sí:

b. No:

¿Crees que debería emplearse el quechua en la enseñanza primaria?

a. Sí:

b. No:

¿Se malogra el quechua por el contacto con el castellano?

a. Sí:

b. No:

¿Se malogra el castellano por el contacto con el quechua?

a. Sí:

b. No:

U.N.M. de San Marcos
F. de Letras y C.C.H.H.
Unidad de Post-grado.

RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LOS ESCOLARES

- 1.- ¿Dónde has nacido?
 - a. En Chilimpampa : 27 - 66%
 - b. En un caserío vecino : 11 - 27%
 - c. En otro lugar : 3 - 7%
- 2.- ¿Dónde vives?
 - a. Chilimpampa Alta : 5 - 12%
 - b. Chilimpampa Baja : 26 - 64%
 - c. Otro caserío vecino : 10 - 24%
- 3.- ¿Cuántos hermanos tienes?
..... 5 aproximadamente en promedio.
- 4.- ¿Has estado alguna vez, fuera de Chilimpampa por más de medio año?
Sí: 2 - 5% No: 37 - 90% Nc.: 5%
- 5.- ¿Hablas quechua y castellano?
Sí: 30 - 73% No: 9 - 22% Nc.: 5%
- 6.- Si tu respuesta anterior fue "sí", ¿cuál de los dos idiomas aprendiste primero?
Q : 1 - 2%
C : 11 - 27%
QyC : 29 - 71%
- 7.- ¿Qué idioma usas mayormente con:

a. tus padres?	Q: 16 - 39%	C: 25 - 61%
b. tus abuelos?	Q: 20 - 48%	C: 10 - 24%
c. tus tíos y demás parientes?	Q: 10 - 24%	C: 29 - 71%
d. tus hermanos?	Q: 4 - 9%	C: 36 - 88%
e. tus amigos?	Q: 5 - 12%	C: 36 - 88%
f. tus vecinos?	Q: 14 - 34%	C: 24 - 59%
- 8.- ¿Qué idioma usas mayormente cuando:

a. juegas?	Q: 6 - 15%	C: 22 - 54%
b. ayudas en la chacra?	Q: 14 - 44%	C: 19 - 46%
c. cantas?	Q: 5 - 29%	C: 23 - 56%
d. cuentas chistes, etc?	Q: 7 - 32%	C: 24 - 59%

- 9.- ¿Dónde aprendiste quechua?
- | | | |
|-----------------------------------|------------|----------|
| a. En tu casa | : 23 - 56% | |
| b. En el vecindario | : 1 - 2% | |
| c. En la escuela | : 3 - 7% | |
| d. En todos los lugares indicados | : 8 - 20% | |
| | | Nc.: 15% |
- 10.- ¿En que idioma piensas normalmente?
- | | | |
|-----|------------|---------|
| Q | : 3 - 7% | |
| C | : 25 - 61% | |
| QyC | : 11 - 27% | |
| | | Nc.: 5% |
- 11.- ¿En qué idioma haces cuentas?
- | | | |
|-----|------------|---------|
| Q | : 2 - 5% | |
| C | : 27 - 66% | |
| QyC | : 10 - 24% | |
| | | Nc.: 5% |
- 12.- ¿Sabes leer quechua?
- | | | |
|--------------|--------------|----------|
| Sí: 22 - 54% | No: 14 - 34% | Nc.: 12% |
|--------------|--------------|----------|
- 13.- ¿Sabes escribir quechua?
- | | | |
|--------------|--------------|----------|
| Sí: 19 - 46% | No: 17 - 41% | Nc.: 13% |
|--------------|--------------|----------|
- 14.- Si no sabes o no supieses leer y escribir quechua, ¿te gustaría aprender?
- | | | |
|--------------|-------------|--|
| Sí: 33 - 80% | No: 8 - 20% | |
|--------------|-------------|--|
- 15.- ¿Quisieras que haya programas de televisión o radio en quechua?
- | | | |
|--------------|-------------|--|
| Sí: 36 - 88% | No: 5 - 12% | |
|--------------|-------------|--|
- 16.- ¿Crees que debería emplearse el quechua en la enseñanza primaria?
- | | | |
|--------------|-------------|---------|
| Sí: 30 - 73% | No: 9 - 22% | Nc.: 5% |
|--------------|-------------|---------|
- 17.- ¿Se malogra el quechua por el contacto con el castellano?
- | | | |
|--------------|-------------|----------|
| Sí: 26 - 63% | No: 9 - 21% | Nc.: 16% |
|--------------|-------------|----------|
- 18.- ¿Se malogra el castellano por el contacto con el quechua?
- | | | |
|--------------|--------------|----------|
| Sí: 22 - 54% | No: 11 - 28% | Nc.: 18% |
|--------------|--------------|----------|

PALABRAS USADAS PARA PRECISAR PRONUNCIACIONES

1. Terminadas en "D":

Bondad	caridad
verdad	huésped
virtud	ETC.

2. Palabras con "Z", "S":

Arroz	plaza
tazas	organización
organización	realiza
naturaleza	reemplazar
corazón	ETC.

3. Palabras con "C":

Actitud	carácter
aspecto	conducta
defecto	ETC.

4. Palabras para detectar asimilaciones a distancia:

Niña	niñería
niño	niñez
Nepeña	niñera
Nureña	ETC.

5. Palabras para detectar asimilaciones regresivas:

Submarino

6. Palabras con "CH":

Noche	Chepén
provecho	chancho
escuché	ETC.

7. Palabras con "Y", "LL":

Billete	mayores
llovía	leyes
sencillo	ayuda
bullá	proyecto
molleja	ETC.

8. Palabras con "F":

Fierro	alfil
infiel	alforja

- alfalfa ETC.
9. **Palabras esdrújulas:**
 Centígrado sílaba
 línea periódico
 mínimo ETC.
10. **Palabras con "F" delante de "u":**
 Fuerte afuera
 fuimos fuerte
 fuerte ETC.
11. **Palabras y/o frases con "S+R":**
 Israel Tres ratas
 Las rejas Los remedios
 dos reales ETC.
12. **Palabras con "X" que precede a consonante:**
 Extenso exposición
 expulsión extinto
 extenso ETC.
13. **Palabras con "X" intervocálica:**
 Examen exigir
 taxi exactitud
 éxito ETC.
14. **Palabras con "B D G" intervocálicas:**
 Abanico adivina
 adoquín agua
 distraído ETC.
15. **Palabras con "UE":**
 Hueco huero
 huésped huevo
 hueso ETC.
16. **Palabras con "LL" seguida de "I":**
 Gallinas apellido
 Bellido pellizcar
 caballitos ETC.
 apellidar
17. **Palabras con diptongo "EI":**
 Siento siguiente
 tiempo griego

- conviene ETC.
18. **Palabras con diptongo "UI":**
 Huida suicidio
 imbuido triunfador
 Piura ETC.
19. **Palabras con "EO":**
 Núcleo poeta
 silabeo geología
 ateos ETC.
20. **Palabras con "AE":**
 Batea maestra
 aéreo leamos
 Beatriz ETC.
21. **Palabras con "UE":**
 Encuentre Manuel
 fuerte Eugenia
 buen ETC.
22. **Palabras con "IO":**
 Violín idiomas
 cambio mediodía
 estudio ETC.
23. **Palabras donde puede aparecer metátesis:**
 Edilberto pedí
 edilicio tequila
 edificio ETC.

ANOTACIONES MARGINALES

Las siguientes son algunas de las conclusiones, observaciones y datos, producto de la experiencia en el trabajo de campo. Impresiones generales que fuimos registrando en nuestra libreta de apuntes tras las visitas al caserío, etc.

En tanto aportan información coadyuvante a la visión general de la tarea realizada, nos pareció de interés su registro, razón de su consideración en esta parte del informe.

- 1.- Prácticamente toda la comunidad es bilingüe.
- 2.- Hay 4 grados de bilingüismo correspondientes a las generaciones: abuelos, padres, jóvenes y niños.
- 3.- La variante sexo es de cierta importancia en el nivel de uso del quechua, sobre todo en las generaciones: abuelos y padres. Da la ligera impresión que las mujeres usan más el quechua.
- 4.- Al interior de las generaciones hay unos idelectos más quechuizados que otros.
- 5.- Una de las palabras criollizadas es "sabo" (verbo saber).
- 6.- Entre las personas de la generación de abuelos, según comentario de familiares, hay quienes entienden castellano, pero hablan "sólo algunas palabritas".
- 7.- La investigación descartó monolingües quechuas.
- 8.- Se ha encontrado una familia monolingüe castellana que procede de Bambamarca, zona no quechua-hablante.
- 9.- Se han registrado casos de personas que habiendo declarado tener uno o dos años de escolaridad dicen no saber leer ni escribir y un caso que sin haber asistido a centro educativo alguno, demuestra saber leer y escribir aceptablemente.
- 10.- La edad de asistencia a la escuela sobrepasa los límites acostumbrados. El Director de la escuela señaló como edad tope 16 años, sin embargo hemos detectado 3 casos cuyas edades reales son : 17,19 y 23 años.

- 11.- La deserción escolar es escasa.
- 12.- La necesidad de contar con información precisa nos condujo a la realización de un censo sociolingüístico poblacional.

Fueron censadas 42 familias; 2 viviendas estuvieron deshabitadas (de personas que viven en otro lugar).

La actitud de los pobladores respecto al censo ha sido variada: algunos se mostraron muy colaboradores, otros con alguna reticencia y un tercer grupo abiertamente desconfiados. La mayoría puede ser considerada en el primer grupo; del tercer grupo: 3 casos.

- 13.- Posteriormente decidimos la aplicación de encuestas para complementar los datos del censo.

La 1ª encuesta sociolingüística fue aplicada a 41 alumnos, únicos asistentes a clases, ese día. Hubo casos que fue necesario guiarlos personalmente, sobre todo en grados inferiores.

La 2ª encuesta sociolingüística fue aplicada a 43 padres de familia (entre hombres y mujeres). Previa instrucción para el llenado, se entregaron fichas de encuesta a alumnos de 5º y 6º grados. En los demás grados, sólo a los alumnos que dijeron no tener hermanos en años superiores.